Zusammenfassung

Pater Donat Kurti – Kenner und Sammler der albanischen Volkssitten und Traditionen


BARDHYL DEMIRAJ
(München)

SHQIPTAR – THE GENERALIZATION OF THIS ETHNIC NAME IN THE XVIII CENTURY

The study of the ethnic name Shqiptar, as well as that of the other ethnic names by which the Albanians have been called for centuries, comprises several aspects, which may be investigated altogether or separately. Every scholar, following the albanological tradition, as well as his own intentions, wishes and possibilities, may undertake to do: a) a synthesis of the studies that appeared so far upon this ethnic name, including in it also the range of debatable issues to be further investigated and more convincingly argued in the future; b) a synthesis of the genuine documentary researches or of the archival investigations regarding the ante quem non and the diffusion of using this name as a simple common noun and/or as an ethnic name among its native speakers and/or among their neighbouring peoples; c) a linguistic investigation aimed at treating and solving purely diachronical and etymological issues (éymologie d’origine), as for example the position of this ethnic name within its corresponding lexical scope, its appearance, its primary meaning and/or the root, from which it has evolved; d) a study about the external and internal history of this word as much as possible that it can be investigated in time and space, i.e. an ethno-linguistic study viewed within the spectrum of the socio-cultural evolution of the Albanian ethnos over centuries.

Any scholar who undertakes an overall investigation of this ethnic name, has surely begun a study that will evolve at some time into a complete monograph. Such undertakings have not been lacking so far and some conclusions have also been attained1. Of course, in the present essay we do not aim at undertaking a study of such dimensions in order to deal in detail with everything which is directly connected with the ethnic name shqiptar. However, we shall try: a) to concisely expose the main conclusions achieved so far in all of the four possible aspects of this study: b) to present further data regarding the historical documentation

1Such is, for example, the monograph of Engëll Sedaj “The ethnic name Arbirobi – Shqiptar”, Prishtinë 1996.
of this ethnonym as a result of our researches through some manuscripts of the XVIII century, which have been partly published in the meantime; and at last c) to take part in the albanological discussion about some debatable issues regarding the ante quem non, the diffusion and generalization of this ethnic name among the Albanian native speakers.

1. Some common and distinguishing traits in the up-to-date studies

This issue is directly connected with the first viewpoint of the already quoted study and precisely with the effort to represent synthetically the situation about the studies that appeared so far on the theme in question. As such, it presupposes, first of all, a critical and exhaustive reading of all the scientific (and divulgative) literature that has been published so far and continues to appear about this ethnic name, viewed in itself or side by side with the corresponding ethnic names used formerly with the same denominative value. However, we have not been able to realize completely this premise of method for a genuine scientific study, and we openly express our doubt that anyone may ever realize it exhaustively within a finite period. The unique reason is the enormous number of contributions on this matter, particularly of those which have appeared in the periodical press during the Albanian Renaissance Period and between the two World Wars. The number of such articles would be so enormous as to render problematic the organization of necessary work and time to seek and critically investigate all of them.

In evaluating this circumstance, we would point out the large number of publications that should be considered as an index of the great interest shown by Albanian scholars for general their ethnic names. At any rate, to characterize some common traits of the materials consulted, we may affirm that:

a) The ethnic name 

Shqiptar – The Generalization of This Ethnic Name ...

Aber das Volk selbst verschmäht diesen Namen [= Albaner – B.D.], und will nicht damit belegt werden.” (p. 241) … “Selbst nennen sich die Albaner Skëpëtar [= Shqipëtër – B.D.], aber sie wissen den Ursprung dieser Benennung nicht” (p. 242) 2

He further continues with an etymological glance at the noun shqiptar:


A similar situation, in which both of these names have been dealt with in parallel fashion with the same engagement, characterizes also those few studies made before the first half of the XIX century3, whereas later on, particularly during and after the period of the Albanian Renaissance, one can observe – as a second characteristic of these studies – a certain difference concerning the direction of interest.

b) Within the same connection the ethnic name shqiptar, whenever it is analysed, is mainly considered only in relation with the ethnic complex arben/r(-) and rarely the same attention has been shown for both of these denominations; moreover in some cases the denomination shqiptar has been viewed as by a step-mother.

We do not like to present this last option as typical, but we can affirm that such a connection, that has characterized and still characterizes the investigation of the denomination shqiptar, has enabled to find out the proper way of investigations regarding the time, place, and

---

2 Thunmann observes in a special footnote that the information about the ethnic name shqiptar has been given to him personally by Hadgi Tzetchian from Voskopole: „der die Albaner aus Umgang kennt.” (p. 242 – note p). He gives further details about that person on page 179.

3 Xylander 1833 III; Hahn 1854 (I) 229.
of this ethnonym as a result of our researches through some manuscripts of the XVIII century, which have been partly published in the meantime; and at last c) to take part in the albanological discussion about some debatable issues regarding the aste quem non, the diffusion and generalization of this ethnic name among the Albanian native speakers.

1. Some common and distinguishing traits in the up-to-date studies
This issue is directly connected with the first (view)point of the already quoted study and precisely with the effort to represent synthetically the situation about the studies that appeared so far on the theme in question. As such, it presupposes, first of all, a critical and exhaustive reading of all the scientific (and divulgative) literature that has been published so far and continues to appear about this ethnic name, viewed in itself or side by side with the corresponding ethnic names used formerly with the same denominative value. However, we have not been able to realize completely this premise of method for a genuine scientific study, and we openly express our doubt that anyone may ever realize it exhaustively within a finite period. The unique reason is the enormous number of contributions on this matter, particularly of those which have appeared in the periodical press during the Albanian Renaissance Period and between the two World Wars. The number of such articles would be so enormous as to render problematic the organization of necessary work and time to seek and critically investigate all of them.

In evaluating this circumstance, we would point out the large number of publications that should be considered as an index of the great interest shown by Albanian scholars in general for their ethnic names. At any rate, to characterize some common traits of the materials consulted, we may affirm that:

a) The ethnic name shqiptar has always been discussed together with the ethnic complex: (tōsk) arbëresh, arbëror, arbër - (gheg) arbnësh, arbnësh(a)r, arbnë; i.e. [arbëhir(-)].

To illustrate this common trait we will limit ourselves to mentioning of two of the earliest investigations with sure scientific value about this ethnic name, from the second half of the XVIII century. The first one is well known in the history of Albanology, with the signature of the German historian Johann Thunmann. In his monograph *Über die Geschichte und Sprache der Albaner und der Wachen* (Leipzig 1774) he makes known to us the two ethnic names of the Albanians which were known and still in use at that time, precisely <Albaner> and <Skipatar>. In this regard he writes as follows:

"Aber das Volk selbst verschmäht diesen Namen [= Albaner = B.D.], und will nicht damit belegt werden." (p. 241) ... "Selbst nennen sich die Albaner Skipatar [= Shkipèter – B.D.], aber sie wissen den Ursprung dieser Benennung nicht" (p. 242)

He further continues with an etymological glance at the noun *shqiptar*:


A similar situation, in which both of these names have been dealt with in parallel fashion with the same engagement, characterizes also those few studies made before the first half of the XIX century⁴, whereas later on, particularly during and after the period of the Albanian Renaissance, one can observe – as a second characteristic of these studies – a certain difference concerning the direction of interest.

b) Within the same connection the ethnic name *shqiptar*, whenever it is analysed, is mainly considered only in relation with the ethnic complex arbëhir(-) and rarely the same attention has been shown for both of these denominations; moreover in some cases the denomination *shqiptar* has been viewed as by a step-mother.

We do not like to present this last option as typical, but we can affirm that such a connection, that has characterized and still characterizes the investigation of the denomination *shqiptar*, has enabled to find out the proper way of investigations regarding the time, place, and

---

2 Thunmann observes in a special footnote that the information about the ethnic name *shqiptar* has been given to him personally by Hadgi Tzecheni from Voskopoje: „der die Albaner aus Umgang kennt.“ (p. 242 - note p). He gives further details about that person on page 179.

3 Xylander 1833 III; Hahn 1854 (I) 229.
way of using the ethnic name shqiptar among the Albanians and generalizing it. We present summarily the main results – which are not unknown to many people – as follows:

The noun shqiptar as an ethno-linguistic denomination is used among the members of the linguistic community whose native idiom is Albanian and who live (at present mainly) in their compact ethnic regions extending in the central and western parts of the Balkan Peninsula. This ethnic name is used only by them5 to identify their belonging to one and the same people and to distinguish them from the members of the other neighbouring peoples6. On the basis of the written evidence at our disposal, the noun shqiptar is attested with such a function, i.e. as an ethnic name, since the beginning of the XVIII century, when it accompanies the ethnonymic complex arbenr(-). It comes to gain such a concurrence, at least partially, during the second half of that century, and completely in the XIX century through the period of the Albanian National Renaissance.6

2. The documentation of the ethnic name shqiptar in the XVIII century
By analysing the documentary material and the possibilities of its further enrichment with new data, we are passing velens velens to the second aspect of our study, which deals chiefly with the exploration of the period when the noun shqiptar was used for the first time as an ethnic name, as well as with its further diffusion and generalization in the course of time throughout the Albanian speaking areas.

4 In this case, we have not taken into account the politicized or the official denomination Siptari, or stigmatized Sifari, in the ex-Yugoslavia at the time of Rankovic, used to identify the Albanians of Kosovo, in order to distinguish them from the Albanians of Albania, called albanac.

5 Among the neighbouring peoples and elsewhere the denomination of the Albanians is based upon the root arvâth., cp. Greek ἀρβανίτης, ‘Arbianós ’Albanian’, ‘Arvaños ‘Arbëresh of Greece’, Serbian Albanac, Arbanac, Bulq., Mac. albanac, Arom. arben (Papahagi 1963 135), Turk. arvâth, Ital. albanac, German Albaner etc. This basis is in use among the Arberës of Italy and Greece as well; cp. arvanit, more rarely arverno by the arberëshs of Greece, as against arverno, arvâth, britâsh (beside gër – Almair 1994 (1992) 53 s.). (Italy) (Kr. 7) arbanas, (Mandr.) albanc, (Ukr.) albanic, (MUSI - Dauti 1996) etc. For the various forms and uses of this or that variant see, inter alia, also Çabeq SE Il 61 ss.; Demiraj 1999 175 ss. etj.

6 See particularly Ismaili 1985 229 s.; 1987 103 s.

7 Cf. the original version: “Pare te te higjene Missfionaret me refyem, te jene fashme premj P. Prefettit, nde prem fis, chi urzeone Prefettit, a dîne mir gijën e Schippetaretet: Krije te jene te cot me fœctëzme ndëper are, e bafte te Tinecet te refyem, e tue predicuem.> (KA: Kap. IV: Te Patriotic Missfionaret, I 105), as a translation from the latin original text: <Pius quum verò eximinentur officio audienti commercio & Patre Prefecto, vel ab alió, ad hoc specialiter Deputato, examinandum circa peritiàm Albanæ linguae, ut lattimine missis, meritique campus tutissimo cursu, & velue inofensio percurrunt pede.> (lat.-KA: De patribus Missionariis, I, 88-9).
way of using the ethnic name *shqiptar* among the Albanians and generalizing it. We present summarily the main results – which are not unknown to many people – as follows:

The noun *shqiptar* as an ethno-linguistic denomination is used among the members of the linguistic community whose native idiom is Albanian and who live (at present mainly) in their compact ethnic regions extending in the central and western parts of the Balkan Peninsula. This ethnic name is used only by them⁴ to identify their belonging to one and the same people and to distinguish them from the members of the other neighbouring peoples⁵. On the basis of the written evidence at our disposal, the noun *shqiptar* is attested with such a function, i.e. as an ethnic name, since the beginning of the XVII century, when it accompanies the ethnonymic complex *arbëren(r)-*. It comes to gain such a concurrence, at least partially, during the second half of that century, and completely in the XIX century through the period of the Albanian National Renaissance.⁶

2. The documentation of the ethnic name *shqiptar* in the XVIII century
By analysing the documentary material and the possibilities of its further enrichment with new data, we are passing *volens nolens* to the second aspect of our study, which deals chiefly with the exploration of the period when the noun *shqiptar* was used for the first time as an ethnic name, as well as with its further diffusion and generalization in the course of time throughout the Albanian speaking areas.

4 In this case, we have not taken into account the politicized or the official denomination *şqiptar*, or stigmatized *şqiptar*, in the ex-Yugoslavia at the time of Ranković, used to identify the Albanians of Kosovo, in order to distinguish them from the Albanians of Albania, called *albanar*.

5 Among the neighbouring peoples and elsewhere the denomination of the Albanians is based upon the root *arbë*, cp. Greek *Arbëri*, *Arjëri*, “Albanian”, *Arbëresë*, “Arbëres of Greece”, Serbian *Albancan*, *Arbanac*, *Albancan*, Mac. *arbëresë*, Arom. *arbëres* (Papahagi 1963 135), Turk. *arvanit*, Ital. *albanese*, German *Albaner* etc. This basis is in use among the Arbëresh of Italy and Greece as well; cp. *arvanit*, more rarely *arbëro* by the arbëresh of Greece, as against *arbëresh*, *arbhëres*, *british* (beside *gig* – Alimani 1994 (1992) 53 s.), (Italy) (Kr. 7) *arbanas*, (Mandr.) *albanc*; (Ukr.) *albancar* (Musliu – Dauti 1996) et al. For the various forms and usages of this or that variant see, *inter alia*, also Çabej SE II 61 ss.; Demiraj 1999 175 ss. et al.

6 See particularly Ismajli 1985 229 s.; 1987 103 s.

In the history of albanology we have for the moment only two primary documentary instances dating back to the XVIII century. They indicate without exception that:

a) At the beginning of that century the ethnic name *shqiptar* was used, alongside the other ethnic name *arbëren(r)* at least in the northern zone of the Albanian speaking areas. This datum is to be found in the Albanian text of the documents of the Albanian Council (1706), cf.:

"The missionaries before entering to hear the confession should be examined by the Father Prefect or by any other ordered by the Prefect, whether they know well the language of the Shqiptars, as well as whether they are able to walk through the fields and property of Our Lord, while hearing confession and while preaching." (p. 105)

b) In the second half of the XVIII century – as was already mentioned above – Thunmann has indirectly indicated that the Albanian speaking community, at least that part of the population which inhabited the southern areas, distinguished their ethnicity by the ethnic name *shqiptar*, and did not admit to be called by the other ethnic name *arbëren(r)*.

These two sole but sure and significant sources regarding the diffusion and generalization of the ethnic name *shqiptar* in that period can now be further increased by some other documentary data, that we have obtained mainly by our researches in some manuscripts of the XVIII century, that have (only partly) been published recently.

c) Thus for example this ethnic name has been used also by the Italo-Arberësh priest and scholar Nicòli Chetta, Thunmann’s contemporary, whom we already know through his work *Tesoro di...* ⁷

⁷ Cf. the original version: "Para se te higjene Missifonaret me rëfym, te jene iaminuem prej P. Prefettit, ndo prej fis, chi arqëneon Prefetti, ë di ni e mirdhën e Shqiptarëvet : Kinele te jene te cot me foeititme ndepër ate, e baftine te Tinecol tue rëfym, e tue predicuem." (KA) : Kap. IV: Te Patrivet Missifonaret, I 105, as a translation from the latin original text: "Prinsquam verò exponuntur oficio audienti confessiones à Patre Prefecto, vel ab allo, ad hoc specialiter Deputato, examinantur circa peritam Albanum linguam, ut lattissimae messis, meritecum campum tutissimum cursu, & velque inoffensivo percurrunt pede." (lat.-KA): *De patribus Missionarios, f. 88-9*.
notizie su de’ Macedoni (Palermo 1777 – ms.), that had remained a manuscript until recently, cf.:

“Siconome poi gl’altri regni della terra, così pur i nostri oltre
degli etici vocaboli, e de’ più noti agli esteri, han i più
especifici, ed ancor in loro arcani vernacolo lingua, cioè
Makedonia makedonias, Pyri Pyrdr, Arbri o Arbēni, e
arberesci, o Arbēnòri con pronuncia scodarana; e Skopi skiptari
col primo chiamiam i discendenti di Mad, Ket, Dodan, col
secondo quei di Pyrra, o di Pyrro, col terzo gl’abitanti delle
marine; e col quarto i paesani dell’ Ilyrico verso il territorio di
Scutari.” (p. 172)

d) Chetta in his manuscript vocabulary (1763) furnishes further details about this ethnic name and its lexical nest as well as about its diffusion and its parallel use with the other corresponding ethnic names. He writes, inter alia:

“Albanese: Arbresh, arbërësh, arbnor, arbëruar, arbuer, fem.
arbërëshe, arbërëshe ecc. Albanese da Scutari fin a Scipio: shqip-
thir, i, -e, -a, dell’ Epiro: piroth, i, -e, -a, di Macedonia: magonais,
- i, -e, del Peloponese, o Morea: arbēsh, moruai. Dell’ antichità,
e del significato di tali nostrali termini vedi il mio Tesoro
1.3.c.9 a p. 294, dove ne troverai altri nostri individui nomi, tra
i quali quei de’ nostri Scitici […] , che fin al Danubio, e dall’
Anatolia […] , tra i quali quello di segar le oade, onde noi li

8 Edited some years ago by M. Mandalà & G. Fucarino. (See Bibliography)
9 Chetta expresses additionally an etymological explanation, which, like that of
Thurnmann, may rightly be considered today as overtaken: “Di più, i nostri popoli
scritti scopo, il cui tratto dal Caucaso vien detto Σερβοπάσαι Scarpamoun, lo
stesso che Skythari, o Scutari, o Scodra, han l’etimologia dal grec Σκύθοι, e dal
nostro skirt, che significan egualmente sfogar, albicare, e indi, Skopi, e skiptari
equivolgan ad Albania, ed alban, siconome i sudetti popoli aver possono l’etimologia
del nostro bianchissimo velo skopi oχείτα, usato specialmente nel territorio scutar-
rese, e tra i popoli che, nel castello Chiesa de’ Makedonia, con i quali han per
peculiare distintivo esso velo, la chassa corona nostrale, sfogorante per l’argento, ed
oro, como avevanti i chrisepeleiki, o pelekì, gomeri di Cadmo, e quando fra noi la
prima volta le spose pongon essi vestimenti nozziali si dice perciò, che hivatës, cioè
si albificano. Dunque nissun altre razioni del mondo ha tanti, e si antichi monumenti,
come la nostra, intorno ai suoi nomi, che dalla greca, o dalla macedonia lingua poi i
romani a tempo del suo impero mutandoli in latino, li resero Albania, Alburnum,
Albanus, e simil, come infatti già prima i romani mutaron il greco Ἀλβανος in
Alba Longa> (Lessico 1763 – ms.)

chiamiam corronei. Coloro poi de’ Nostrali, che fan da
capitani d’armi, da’ greci dinominati Armatoi, noi li chiamiam
shqiptar gjiatler, cioè, Albanese distruggitor de’ gentili. I turchi
ci chiamamo arbanosi Armatauri gaùri, cioè Arbanesi epiroti
cristiani. Albania: Arbr, Arbër, Arbni, i, Shqip-, i, Pir-, i, Makedoni,
e. All’Albanese: arbërëshe, shqiptazë, piròtazë. Albanesame:
armësh, shqip, piròtsh. Albanizzare: arbrony, arbrës, shqiptaris.
Albanizzante: përbrës-i, shqiptarsi, i, piròt-s. Epi[r]joti: arbër kor-
dhavësiri, e ndermëshleri = Albanese scacherofo Spadaccino,
e freggiato d’onore; arbërëmi gjakiku = Albania di
nobile sciattà chiarissima di sangue; arbër me njëzët e kat
vësh = Albanese intendensissimo; falem arbërt ndërë farëmërisë =
saluto l’Albano onorato, e nobile.” (Chetta: Lessico – ms.)

e) A previous source for the area in question (at any rate before 1734?)
is to be found in “The song with stories of Saint Mary of Buon-
consiglio, included in the codex of Chieuti and having as probable
author the Italo-arbëresh priest and scholar Nicolò Brancati10 from
Hora of the Arbëresh in Sicily. In that song, we encounter alongside
the ethnic name shqiptar (fourth stanza) also the variant shqip
(second stanza) in an adjectival use. It is also used to distinguish
the Albanian population of Scutari and of its surroundings prior to their
tragic exodus to Italy in the XV century. Cp.:

[Arbërësh]

[Italian]

1. Po roft’ e Shën Mria
e t’mirit Kshill
bashk me t’ zgledhurin Bir
c’ish leu per ne
1. E viva Santa Maria
del Buon Consiglio
insieme all’eletto Figlio
de che è nato per noi

2. Te Scutari shqipt
 e bukura ikonë
atje shtur’ n’angonë
sa t’shqitet’ Rojis
2. A Scutari Albanese
la bella immagine
li gettata in un angolo
di fuggire pensò

3. E t’rruzuamit shpejt
kà Pol’i Arbërësh
kush mo e dir’ kish
neve n’e tha.
3. E si mosse presto
dalla città arbëreshe
chi poteva intendere
a noi lo rivolé.

10 See (Brancati): König fietre XXII in: Nicolò Figlia, Il codice chieutino (Ed. Mandalà
1995) p. 126-132 (diplomatic reproduction – p. 34, original text – p. 84v, Nr. 13; – italian
traduction – p. 213 – 218).
notizie su de' Macedoni (Palermo 1777 – ms.), that had remained a manuscript until recently, cf.: 

"Sicome poi gli altri regni della terra, così pur i nostri oltre de generici vocaboli, e de' più noti agl'esteri, han i più specifici, ed arcani in loro arca? vernacola lingua, ciò Makedonia makedonias, Pyri Pyrdri, Arbri o Arbëni, e arbërësc, o Arbëneri con pronuncia scodranana; e Skipi skiptari col primo chiamiam i discendenti di Mad, Cet, Dodan, col secondo quei di Pyrra, o di Pyrro, col terzo gli abitanti delle marine; e col quarto i paesani dell' Illyrico verso il territorio di Scutari."

(p. 172)"

d) Chetta in his manuscript vocabulary (1763) furnishes further details about this ethnic name and its lexical nest as well as about its diffusion and its parallel use with the other corresponding ethnic names. He writes, *inter alia*:


8 Edited some years ago by M. Mandala & G. Fucarino. (See Bibliography)
9 Chetta expresses additionally an etymological explanation, which, like that of Thumann, may rightly be considered today as overtaken: "Di più, i nostri popoli che ne scoprirono, il cui tratto dal Cattocuzeno ven detto Ἒγυμενικοῦ Scriverum, lo stesso che Skythari, o Scutari, o Scorda, han l'etimologia dal greco Σκύθος, e dal nostro *scutari*, che significan egualmente *sfogar*, *abitare*, e dal *skipi*, e *skiptari* equivalenti ad Albania, ed albanico, sicome i sudetti popoli aver posson l'etimologia del nostrale bianchissimo velo skipi oeveta, usato specialmente nel territorio scutar- rrese, e tra i popoli chetta, nel castello Chescia di Macedonia, con i quali han per peculiare distintivo esso velo, la chassa corona nostrale, sfogorante per l'argentto, ed oro, come avevanti i crospeule, o peleki, gomeri di Cadmos, e quando fra noi la prima volta le spose pongon essi vestimenti nozziali si dice perciò, *che healvose*, cioè si albificano. Dunque nissun altre razioni del mondo ha tanti, e si antichi monumenti, come la nostra, intorno ai suoi nomi, che dalla greca, o dalla macedonia lingua poi i romanii a tempo del suo impero mutandoli in latino, li resero Albania, Albanum, Albanus, e simili, come infatti già prima i romanii mutaron il greco Λυκόροι Monox in Alba Longa.> (Lessico 1763 – ms.)

Shqiptar – The Generalization of This Ethnic Name ...


e) A previous source for the area in question (at any rate before 1734) is to be found in "The song with stories of Saint Mary of Buon- consiglio, included in the codex of Chiuti and having as probable author the Italo-arbëresh priest and scholar Nicolò Brancati10 from Hora of the Arbëresh in Sicily. In that song, we encounter alongside the ethnic name *shqiptar* (fourth stanza) also the variant *shqipt* (second stanza) in an adjectival use. It is also used to distinguish the Albanian population of Scutari and of its surroundings prior to their tragic exodus to Italy in the XV century. C.

[Arbëresh] [Italian]

1. Po rovët e Shën Mria e t'mirit Kshll
bashk me l'zgledhurin Bir ç'ish leu per ne
1. E viva Santa Maria
del Buon Consiglio
insieme all'elenco gli altri che è nato per noi
2. Te Scutari shqipt
e bukura ikonë
atje shurt n'angonë
2. A Scutari albanese
la bella immagine
li gettata in un angolo
di fuggire pensò
3. E t'rruzumit shpej
kà Pol'i Arbërësh
kush mo e dir' kish neve n'e tha.
3. E si mosse presto
dalla città arbëreshe
chi poteva intendere
a noi lo rivelo.

g. More ancient testimonies: <Schipudar> (?) “Albanian speaker” (1368 – 1402)

The opinion about a more ancient use of the noun shqiptar as a genuine ethnic name⁵ – in default of documentation – does not go beyond at present the limits of a simple supposition. However, Niccolò Chetta’s opinion already quoted above (§ 2/c,d) as well as the conclusions, that may be drawn regarding the use of the ethnic name shqiptar in Niccolò Brancati’s song (§ 2/d) incite us to reanalyse a well-known but less studied thesis, formerly suggested for discussion by the Croatian historian Milan Sufflay, who thinks of a possible connection between this ethnic name and a family name, which is attested in numerous graphical variants in the region of Drishti (Dravastum) during the second half of the XIV century (1368 – 1402); cp. : <Schipudar ~ Schepuder ~ Schapuder ~ Scapuder>⁽¹¹⁾. According to Sufflay:

“At present, to indicate their nationality, the Albanians use the name shqiptar, and they denominate their country Shqipnia in their northern dialect and Shqipëria in their southern dialect, whereas for their idiom they use the word shqip. But this is a relatively recent denomination, which is unknown by the Albanians, who emigrated to Greece and Italy during the XIV – XV centuries. The first trace of this name appears at the end of the XIV century in the town of Drishti (Dravastum) of Northern Albania as a family name (1368 – 1402: Schibudar, Schepuder, Chapuder, Scapuder). As this name appears in the Montenegrine angle (cromogorskom kuto), where Albanian, Serbian and Rumanian tribes lived side by side. G. Meyer’s opinion that the word shqiptar denotes the person, who understands the language is well grounded.”⁽¹³⁾

---

11 Transliterated original text: <Këtë Dictionar, oh Schqiptetar i didaciu, e skrroa i per cotinii tanve, chi di maam fort se unaj vete per vetelhe, chi iam per se largu e gihene e schqiptetarevet e kam pôi gni callose se luohes. E persë diessca se tu a larguem prei ius, largobet prei meie klo guiha: pr'etë letova me riesciane nde lette sallës, chi runa rër iu. Nde mos e paccia uim mire, pö te lutem, per te mire tat, mos me sciëa: se as une chiescia cür kël guihe: pö per sâa pacfucchin e dije descorova me marre eessapin e gihese sicundrese iu.> (Mandalë 1997 266: appendice)

13 In this multitude of variants the form Schipudar is more frequent (管理办法 cases).

4. Mi pruzi me të
tri shpi-vo shqiptare
të derëm e dilita
nji ditë cë desh
un giorno che volle

f) The last testimony we are showing to illustrate our opinion, may be justly considered the eldest one so far attested, as it dates back to four years before the publication of the text of the Kuvendi i Arbërit (Council of Arban) (1706) and one year prior to its meeting (1702). It is encountered in the manuscript of the Franciscan missionary Francesco Maria Da Lecce, entitled Dictionario Italiano-Albanese (1702). In a special rubric “Shqiptarit”, serving as an introduction to his work, Da Lecce addresses the Albanian reader with the following words:

“My dear Shqiptar, I did not write down this dictionary for your lordship, as you know much more than I do, as I am a foreigner and the language of the Shqiptar I have as a foreign idiom to me. And as going away from you, this language will slip away from me. I desired therefore to write down the words I learned from you. If I have not been able to do it well, I beg you, for your grace, not to blame me, because I, too, have not ever ridiculed this language, but as much as I was able, I desired to learn it like you.”

This testimony by Da Lecce – who was then prefect of the missionaries of the province of Macedonia, which included, inter alia, the dioceses of Lissus and Dyrrachium, furthermore completes the map of diffusion of the ethnic name shqiptar at the beginning of the XVIII century. Moreover, all these testimonies, taken altogether, reinforce to a greater extent the opinion that the ethnic name shqiptar in that period should not have been unknown to all the Albanian-speaking community living on a compact ethnical territory in the central and western parts of the Balkan Peninsula.

11 Transliterated original text: <Këtë Dictionar, oh Schqiptaor i dëdcisciu, e skrca iò per rotinii tanbe, ci di mâa fort se unaj vete per vetehie, ci iam per se largu e giubene e schqiptataretet e kam pòi giulsc se luòice. E persë diëscia se teu e larguem prei iusc, largobet prei meie kòl giubha: prëta lefoanta me riecmatun dele lettre šalata, ci runa rëber is. Nde mos e paccia uim mire, pò te lutem, per te mire te, mos me scià: se as une chiescia cür këtë giuhte: pò per sàa pac fucchin e dije descerrôva me marre essapin e giubese sicunduse is.> (Mandalà 1997 266: appendice)

g. More ancient testimonies: <Schipudar> (?) “Albanian speaker” (1368–1402)

The opinion about a more ancient use of the noun shqiptar as a genuine ethnic name is in default of documentation – does not go beyond at present the limits of a simple supposition. However, Nicolo Chetta’s opinion already quoted above (§ 2/c,d) as well as the conclusions, that may be drawn regarding the use of the ethnic name shqiptar in Nicolo Brancati’s song (§ 2/d) incite us to reanalyse a well-known but less studied thesis, formerly suggested for discussion by the Croatian historian Milan Sulfay, who thinks of a possible connection between this ethnic name and a family name, which is attested in numerous graphical variants in the region of Drisht (Drivastum) during the second half of the XIV century (1368–1402); cp.: <Schipudar ~ Schepuder ~ Schapadur ~ Scapuder>12. According to Sulfay:

“At present, to indicate their nationality, the Albanians use the name shqiptar, and they denominate their country Shqipnia in their northern dialect and Shqipëria in their southern dialect, whereas for their idiom they use the word shqip. But this is a relatively recent denomination, which is unknown by the Albanians, who emigrated to Greece and Italy during the XIV – XV centuries. The first trace of this name appears at the end of the XIV century in the town of Drisht (Drivastum) of Northern Albania as a family name (1368–1402: Schubudar, Schepuder, Schapuder, Scapuder). As this name appears in the Montenegrine angle (crgognoskom kuta), where Albanian, Serbian and Rumanian tribes lived side by side. G. Meyer’s opinion that the word shqiptar denotes the person, who understands the language is well grounded.”

13 In this multitude of variants the form Schipudar is more frequent (~ 4 cases).
The documentary data on this family name have been included in the second volume of the collection “Acta et diplomata”, published by the three well-known historians of Albania and of the Balkans: Thallóczy, Jireček and Sufflay. The lecture and coordination of the material about

15 This denomination seems to have been rather used as a family name alongside of the patronymic Andreas. The Albanian origin of that family is reinforced particularly by the document number 269 (II volume, p. 62) together with its adjunct notes. Cf. “1370, 11. Augusti. Ragusa: Scutarensis pignus habet apud Drivastenses. I Vita filius Duche de Scutaro facit manifestum, quod ipse uult et est contentus, quod Domnus Marinos Busatus et Domnus Pasqua, pitripo domnpi Domine Serpentini (?) de Drivasto possint vendere illa pignora, que ipsi habent dicti Vite (?), videlicet III. naftos et I. lacičam argenti, si non exigerit ipsa usque ad sanctum Sergium, sine protestatione aliqua; que res sunt impignorata pro ducarum X. et grossis XIX. et si plus venderentur, quod illud plus dari debeat don Petro Scapuder de Drivastum nomine ipusam. (Div. Canc. 1369 – 1370).”


[Engl. Transl.:] “1370, on the eleventh of August at Ragusa a citizen of Scutari (Shkodra) holds as a hostage a citizen of Drishti (Draustum). Vita, the Duke of Scuteri’s son, proclaims that he admits and is satisfied that Don Marin Bushati and Don Pashko, Epitrop (?) of Don Domine Serpentini from Drishti (Draustum) can sell those hostages to the abovementioned Vita, that is three notiti (?) and one argent latis (?), if he does not ask for them until the day of Saint Sergius without any complaint. He begs for these hostages ten ducats and 16 Groschen, but if they are sold for more, the remainder should be delivered personally to Don Pedro Scapuder from Drishti (Draustum).”

[Note 1] Year 1371 (Div. Canc. 1371 inserta Liber Distrib. testament. 1371-1372) “the priest Petar Andreas from the Albanian (Arberesh) Drist (Draustum)” is mentioned”. 1372, June 19 “Beatovin, the brother of a certain Utiesessi, writes in Slavic” [that he] got from Sergolo de Boguno, epitrop of the abovementioned Utiesessi on the basis of the authorization made by his mother. He got / accepted [from them] one cohopterorium and one lineheum (Div. Canc. 1371; Jireček, ΑέΦ. 26, 203). 1372. 3. November Pasqua Bubolica, [epitrop of the priest Marte, his son, got from the priest Petro Schibudar from Dristhi (Draustum) and from the priest Petro Suma “20 golden ducats for the work done by the abovementioned Don Marte, his son, in the house of the church of Saint Barbara.” (Cf. the original Text at the albaniian section.)

Shqiptar – The Generalization of This Ethnic Name …
The documentary data on this family name have been included in the second volume of the collection “Acta et diplomata”, published by the three well-known historians of Albania and of the Balkans: Thallóczy, Jireček and Šuflija. The lecture and coordination of the material about

15 This denomination seems to have been rather used as a family name alongside of the patronymic Andrius. The Albanian origin of that family is reinforced particularly by the document number 269 (II volume, p. 62) together with its adjunct notes. Cl. “1370. 11. augusti. Ragusa: Scutariensis episcopus habet apud Drivastenses. Vita filius Duche de Scutaro facit manifestum, quod ipse uult et est contentus, quod Domnus Marinus Busatus et Domnus Pasqua, pitripi domnii Domini Sercenitii (?). de Drivasto possint vendere illa pignora, que ipsi habent dicti Vite (?), videlicet IIII normas et I. ladicum argentii, si non exigueri ipsa usque ad sanctum Sergium, sine protestatione aliqui, que res sunt impignorata pro ducentis X et grossis XVI, et si plus venderentur, quod illud plus dari debeat don Petro Scapuder de Drivastio nomine ipus. (Div. Canc. 1369 - 1370).”


[Engl. Transl.] “1370, on the eleventh of august at Ragusa a citizen of Scutari (Shkodra) holds as a hostage a citizen of Drishti (Drivastum). Vita, the Duke of Scutari’s son, proclaims that he admits and is satisfied that Don Marin Bushati and Don Pashko, Epitrop (? ) of Don Dominico Serceniti from Drishti (Drivastum) can sell those hostages to the abovementioned Vita, that is three notio (? ) and one argent latice (? ), if he does not ask for them until [the day of] Saint Sergius without any complaint. He begs for these hostages ten ducati and 16 groschen, but if they are sold for more, the remainder should be delivered personally to Don Petro Scapuder from Drishti (Drivastum).”

[Note 1] Year 1371 (Div. Canc. 1371 inserta libros Distrib. testamenti. 1371-1372) “the priest Pietër Andreas from the Albanian (Arbëresh) Drishti (Drivastum)” is mentioned”. 1372, June 19 “Beatovin, the brother of a certain Utiesensi, writes in Slavic” [that he] got from Sergolo de Boguno, epitrop of the abovementioned Utiesensi on the basis of the authorization made by his mother. He got / accepted [from them] one coehopertorium and one linheum (Div. Canc. 1371; Jireček, Asl. Phil. 26, 203, 1372. 3. november Pasqua Bubulica, [epitrop of the priest Marte, his son, got from the priest Petro Schipudar from Drishti (Drivastum)] and from the priest Petro Suma “20 golden ducati for the work done by the abovementioned Don Marte, his son, in the house of the church of Saint Barbara.” (Cf. the original Text at the albanian section).

Shqiptar – The Generalization of This Ethnic Name …

the members belonging originally to the same family enables us to reconstruct an, although incomplete, family genealogic corpus:

‘Andreas Schipudar – father
[EGO]

Petrus Andreas Schipudar – son
[priest and canonist of Drivastum]

Vasia – daughter
[widow of ‘Nicola Ispani]

Petro Ispani – grandson

The probable Albanian ethno-linguistic affiliation of that family and the graphic (phonetic) similarity between the family name ‘Schipudar’ and the ethnic name shqiptar (shqiptar) have probably been the two basic factors, that have incited Šuflija to think about their connection in one and the same word, which should have had various uses in different times and places.

This thesis, however, that Šuflija did not manage to argue sufficiently, has always been viewed with reserves and has even been rejected by a certain number of albanoalogist scholars. Among the arguments forwarded against it we are going to summarly mention the following ones:

- The ethnic name shqiptar is a derived word formed out of the adverb shap.
- The ethnic names shqiptar and Shqipteri – which are unknown to the Arberesh diaspora – have appeared at a more recent period as a result of the socio-ethnic and confessional changes undergone by the Albanian people during their evolution from the status of

16 Myderriz, 1957, 166 ss.; Riza: 1996 [1952] 234; Imajli 1985 228, particularly Sejdiu 1990 60ss.: Sh. Demiraj (1999) does not analyse at all this thesis, whereas Çekç (1976 [1972] 70) only points out: “The opinion that the name shqiptar may have existed in Northern Albania since the XIV century and may be identical with the family name Schipudar, Schepudar, Schapudar, Schapuder of an inhabitant in the town of Drishti near Scodra, that is mentioned during the years 1368 – 1402 in the archives of Ragusa, remains a hypothesis, that deserves to be further investigated”.

17 According to Riza (1996 [1952] 234. “It is not necessary to be an albanoalogist, in order to understand that the simple word shap has yielded to the derived shqiptar and not vice versa.”
“nationality” to that of “nation”, that is at the end of the XVIII century and definitely in the XIX century during the National Renaissance Movement.18

- It is inconceivable to think that the ethnic name of a people might have its origin from the name of a common family,19 and one that has left no trace in the history of the Albanian people, and moreover
- How may one think that an Albanian family should have borne such a name among the Albanian population?20

We do not intend to deal with the abovementioned arguments, but we think that all of them — including the last ungrounded one21 — cannot neutralize Sufiay’s thesis sustaining that the family name <Schipudar> in this case simply represents the essential semantic component “Albanian speaker”, id est it has been used to denominate that (family), whose native idiom was Albanian. The appearance of such a family name as a derived word having such a primary meaning was quite possible for the time and place in discussion, if one takes into account that in that case the question is of the cohabitation of some ethno-linguistic groups, or more precisely, as Sufiay himself writes down, “where Albanian, Serbian and Rumanian tribes lived side by side”. Moreover, Sufiay does not allude that it is precisely that family, which is the source of the actual ethnic name shqiptar.22

18 See Ismajli 1985 228.
19 See Sejdaj 1966 90s.
20 Ismajli ibid.
21 Jireček (1916b 111 ss.) presents also a detailed description of the Drishti (Drivastum) town with its surroundings. Concerning the ethno-cultural life of that town, he writes, inter alia: As Barletius writes, its citizens also in the XV century considered themselves with pride as successors to the Romans (Romanorum se appellantis). In fact, among the family names of the XIV and XV centuries one can find numerous purely Roman: Palombo or Columbo, de Leporibus, Barbabianca, Sunna, Bello; there are also Albanian names as Barloth, Precola, Scapuder (1368 s, the first trace of the ethnic name of Skiptars), Serbian names as Beriço, or Greek as Calageorgii and Spanto (gr. Σπανός, beardless.) – 1456 (+ before 1458). The most distinguished noble family was that of Span or Spanto, Serbian Spanovic. A branch of that [family] in the XV century was in service of the Venetians. Another branch supported the Serbs. In the archives of Ragusa are often mentioned from that [branch] Pjetër Skupani, an Albanian catholic: 1430-1456 (+ before 1458). He had three sons [...] (p. 113).
22 Although there is no reason to consider this phenomenon as an impossible one. For the regional names gëgë, tushë see Cabej SE, SGI passive.

A more detailed linguistic investigation regarding the appearance of this ethnic name, respectively its etymology, represents the third aspect of the present study, that is:

3. The diachronic-linguistic investigation of the ethnic name shqiptar (etymologie d’origine)

- The diachronic-linguistic investigation of this ethnic name, which in this case coincides with its etymological investigation, has been considered so far less problematic, as it has been reduced to the explication of its word-formation structure, to the definition of its word-forming elements and to the motivation of such a derived word. Being without any doubt a derived word, numerous scholars have tried to define its position in the lexical group, which includes, inter alia, the adverb shkip, that in the present linguistic sense is considered as a simple word, used also as a substantive shqipe-jë and as an adjective shqip-e denoting the Albanian language, and/or its characteristic connected with it; the place-name Shkupëri – (gheg.) Shqipni, which denotes not only (a part of) the ethno-linguistic territory of the Albanian people, but also Albania as a particular political state formation, and results to be formally a derived word formed out of shkip with the suffix [-ëri]; there are further various verbal formations, as for ex.: shkipoj “I pronounce, I proclaim a decision etc.”, shqiçoj “I translate and adapt into Albanian,” shkiparosoj together with their respective deverbatives: shqiptim, shqipërim, shqipar吏im etc. (Fjalor 2002 1288).

Regarding the ethnic name shqiptar, at present it is considered as a derived word with the suffix [-tar], which in the meantime has become very productive in the derivational system of Albanian in building nomina agentis out of nominal themes, as for ex.: luftë → luftë-tar, lajm → lajm-ë-tar etc.23

Taking into account this word-building scheme, Ismajli (1985 227s.) presents the way of formation of the ethnic name shqiptar almost as follows:

23 In this case we completely share Ismajli’s critical remarks (1987 101) against the opinions expressed by Shuteriqi (1956 215) and by Linshi (1976 15 ss).
24 This suffix is highly productive in the word-building system of the Albanian language and serves to form nomina agentis from nominal (more rarely out of verbal) themes; see Cabej-Xhuvani 1976 (1962) 276s.
“nationality” to that of “nation”, that is at the end of the XVIII century and definitely in the XIX century during the National Renaissance Movement.18
- It is inconceivable to think that the ethnic name of a people might have its origin from the name of a common family19, and one that has left no trace in the history of the Albanian people, and moreover
- How may one think that an Albanian family should have borne such a name among the Albanian population?20

We do not intend to deal with the abovementioned arguments, but we think that all of them – including the last ungrounded one21 – cannot neutralize Sullay’s thesis sustaining that the family name <Schipudar> in this case simply represents the essential semantic component “Albanian speaker”, id est it has been used to denominate that (family), whose native idiom was Albanian. The appearance of such a family name as a derived word having such a primary meaning was quite possible for the time and place in discussion, if one takes into account that in that case the question is of the cohabitation of some ethno-linguistic groups, or more precisely, as Sullay himself writes down, “where Albanian, Serbian and Rumanian tribes lived side by side”. Moreover, Sullay does not allude that it is precisely that family, which is the source of the actual ethnic name shqiptar.22

18 See Ismajli 1985 228.
19 See Sejdiq 1966 90ss.
20 Ismajli ibid.
21 Jireček (1916b 111 ss.) presents also a detailed description of the Dristhi (Drivastum) town with its surroundings. Concerning the ethno-cultural life of that town, he writes, inter alia: As Barletius writes, its citizens also in the XV century considered themselves with pride as successors to the Romans (Romanorum se appellantes). In fact, among the family names of the XIV and XV centuries one can find numerous purely Roman: Polombo or Columbo, de Leporibus, Barbarabuncha, Summa, Bello; there are also Albanian names as Barloth, Preco, Scapufer (1308 s., the first trace of the ethnic name of Shqiptars), Serbian names as Beriov, or Greek as Calageorgii and Spano (gr. Σπανός, beardless) – 1456 (+ before 1458). The most distinguished noble family was that of Span or Spano, Serbian Spanovic. A branch of that [family] in the XV century was in service of the Venetians. Another branch supported the Serbs. In the archives of Ragusa are often mentioned from that [branch] Pjetër Shkuni, an Albanian catholic: 1430-1456 (+ before 1458). He had three sons [...] (p. 113).
22 Although there is no reason to consider this phenomenon as an impossible one. For the regional names gërgë, tushë see Cabej SE, SGI pastim.

3. The diachronic-linguistic investigation of the ethnic name shqiptar (etymologie d’origine)
- The diachronic-linguistic investigation of this ethnic name, which in this case coincides with its etymological investigation, has been considered so far less problematic, as it has been reduced to the explication of its word-formation structure, to the definition of its word-forming elements and to the motivation of such a derived word. Being without any doubt a derived word, numerous scholars have tried to define its position in the lexical group, which includes, inter alia, the adverb shqip, that in the present linguistic sense is considered as a simple word, used also as a substantive shqipe ja and as an adjectival shqipe denoting the Albanian language, and/or its characteristic connected with it; the place-name Shqipëri ~ (gheg.) Shqipni, which denotes not only (a part of) the ethno-linguistic territory of the Albanian people, but also Albania as a particular political state formation, and results to be formally a derived word formed out of shqip with the suffix [-ëri]23; there are further various verbal formations, as for ex: shqiptoj “I pronounce, I proclaim a decision etc.”, shqipëroj “I translate and adapt into Albanian”, shqiptarosëj together with their respective deverbatives: shqiptim, shqiptërim, shqiptarizim etc. (Fjalor 2002 1288).

Regarding the ethnic name shqiptar, at present it is considered as a derived word with the suffix [-tar], which in the meantime has become very productive in the derivational system of Albanian in building nomina agentis out of nominal themes, as for ex: lufte → lufte-tar, lajm → lajm-e-tar etc.24

Taking into account this word-building scheme, Ismajli (1985 227ss.) presents the way of formation of the ethnic name shqiptar almost as follows:

23 In this case we completely share Ismajli’s critical remarks (1987 101) against the opinions expressed by Shuteriqi (1956 215) and by Lloshi (1976 15 ss).
24 This suffix is highly productive in the word-building system of the Albanian language and serves to form nomina agentis from nominal (more rarely out of verbal) themes; see Cabej-Uhuvani 1976 (1962) 276ss.
1. Basic word  2. conversion/derivation  3. derivation  
\[\text{shqip (adv.)} \rightarrow \text{\"shqip\"} + \text{\{V-\}}: \text{noun} \rightarrow \text{\"shqip\"} + \text{\{-tar\}}\]

Although this reconstruction seems at present correct, two remarks have in the meantime appeared, which throw the shadow of a certain uns sureness, respectively give rise to a scientific debate. So for example the second phase of the word-formation process (similar if not identical with the present forms shqip-e (adjective), shqipe-jë (substantive) is presented as a real reconstruction, although in the chronology of the linguistic facts it is not evidenced earlier than the ethnic name shqiptar itself. The second remark concerns the word-building scheme as well as its respective motivation and in final analysis the very function of the suffix [-tar], which is not encountered in any other parallel case in the Albanian anthroponymy; cp. for ex. the denominations of the inhabitants of various regions: tiran-as, durras-ak, vlonj-at, shkoq-an, mati-an, korç-ar, mirdit-or, gjirokastër-at, beside the simple denominations: qheg, tosk, lab et.; or the member of any other people: cp. itali-an, austrai-ak, franc-ëz etc., beside the simple ethnonyms: grek, serb, bulgar, rus etc.  

The first of these two remarks is not unsurmountable, and we might even avoid it as such, if we “simplify” a little the way of formation of the word in question. In such a case we find ourselves in front of three alternative solutions:

a) The elimination of the supposed intermediate phase *shqip(V), which at any rate is not evidenced earlier than the ethnic name shqiptar. This intermediate form has probably been reconstructed on the basis of the present word-building models of Albanian, in which the suffix [-tar] is generally added to the nominal themes and rarely to the verbal ones (see Note 23). However, in old Albanian (XVI-XVIII centuries) even the adverbial themes should not have been alien to this word-building type, cf.: kundër (preposition/adv verb) and kundërât (noun) by Frang Bardhi. In this case we permit ourselves to reconstruct a scheme with some initial independent processes, which have given rise to the main axis of the lexical group in question; cp.:

23 Riza 1996 (1952) 234; Sh. Demiraj 1999 192.
26 Cp.: Bardhi (1635): kundër prep./adv. “contra” (15 25); “obviam, all’incontro (75 1) beside kundërât noun. “intercessor” (38 27); “obvious, who comes towards/against” (75 3).
1. Basic word 2. conversion/derivation 3. derivation

\[ \text{shqip (adv.)} \rightarrow [\text{shqip}] + [\text{-V-}: \text{noun}] \rightarrow [\text{shqip}]+[\text{-t}=1\text{tar}] \]

[BUZUZUK:1555] [DE LECEE 1702]

Although this reconstruction seems at present correct, two remarks have in the meantime appeared, which throw the shadow of a certain unassurance, respectively give rise to a scientific debate. So for example the second phase of the word-formation process (similar if not identical with the present forms shqip-e (adjective), shqip-ja (substantive) is presented as a real reconstruction, although in the chronology of the linguistic facts it is not evidenced earlier than the ethnic name shqiptar itself. The second remark concerns the word-building scheme as well as its respective motivation and in final analysis the very function of the suffix [-tar], which is not encountered in any other parallel case in the Albanian anthroponymy; cp. for ex. the denominations of the inhabitants of various regions: tiran-as, durras-ak, vlonj-at, shkoar-an, mat-an, korç-ar, mirit-or, gjyrokaster-it, beside the simple denominations: gheq, tosk, lab etc. or the member of any other people: cp. itali-an, austri-ak, franc-ec etc., beside the simple ethnonyms: grek, serb, bulgar, rus etc.35

The first of these two remarks is not unsurmountable, and we might even avoid it as such, if we “simplify” a little the way of formation of the word in question. In such a case we find ourselves in front of three alternative solutions:

a) The elimination of the supposed intermediate phase *shqip(V), which at any rate is not evidenced earlier than the ethnic name shqiptar. This intermediate form has probably been reconstructed on the basis of the present word-building models of Albanian, in which the suffix [-tar] is generally added to the nominal themes and rarely to the verbal ones (see Note 23). However, in old Albanian (XVI-XVIII centuries) even the adverbial themes should not have been alien to this word-building type, cf.: kundër (preposition/adverb) and kundërtrak (noun) by Frang Bardhi.36 In this case we permit ourselves to reconstruct a scheme with some initial independent processes, which have given rise to the main axis of the lexical group in question; cp.:

35 Riza 1996 (1952) 234; Sh. Demiraj 1999 192.
36 Cpr.: Bardhi (1635): kundër prep./adv. “contra” (15 25); “obviata, all’incontro (75 1) beside kundërtrak noun. “intercessor” (88 27); “obvious, who comes towards/against” (75 3).

b) Alternation in or with the adverbial basis shqip, i.e. its consideration as a secondary development, resulting for ex. from the use of a certain fixed case-form of a reconstructed nominal base *[shqip-], which should be investigated further etymologically. A certain – of course not sure – impetus in this investigation is offered by the evidence of the place-name Shqip-i, which is encountered by Nicolo Chetta (1777 172): “Skipi, e skiptari equivalgon ad Albania, ed albanio”. In this case we permit ourselves to reconstruct another scheme, which presupposes two initial independent processes, that may have given birth to the whole lexical group in question:

37 In this case we observe a deformation of the place name – surely unmotivated – an original intervention of Chetta himself, in order to realize the etymological relation of the root of this word with the place-name Shkupi. However, such an etymological connection is unmotivated.
fact that it grammatically exists everywhere in the Albanian regional anthroponymy, cp. kër-e, përmët-e, gjakor-e, tetor-e etc., or in the common nouns of the type fsat-het, katund-er etc. Such an interpretation is not at all new in the historic-linguistic study of our ethnic name. On the contrary, it is part of one of the oldest linguistic analyses of this ethnic name dating back to the year 1854 and bearing the signature of the German scholar Johann Georg von Hahn ("Albanesische Studien" I, p. 229). According to Hahn, shqiptar should be considered as a complex word formed by means of the suffix [-ar] from the participle of the verb shqiptëj (- participle shqiptëjë) and from this [shqiptëi[+]-ar] with the primary meaning "understander, who understands (in our language)".

It seems that a similar way was followed by Gustav Meyer, too, (1891 411), who in his etymological explanation of the related lexical group selects the (extended variant) of the verb shqipt< dialectal <shqiponj "I understand", which he thinks to be a loanword from colloquial Lat. excipio "I perceive, I hear". At any rate, for our ethnonym a similar favourable situation is presented by the extended variant shqipë(ro)jë, which has a larger dialectal diffusion. This explanation is supported at present by the enlarged variant with a greater dialectal diffusion shqipë(ro)jë "I pronounce; I speak clearly; I read a decision with a loud voice"; such a form is today still in use with the ancient meaning "I understand" among the Albanian emigrants in Ukraine; cf.: rik të shqiptjëta "I did not understand you" (Muslim - Dauti 1996 33, 35). This third alternative solution presupposes that both the ethnic name shqiptar and the adverb shqip should be considered as secondary (independent) formations from a common participial/adjetival base [shqipVt-],28 according to the following scheme:

```
shqip(Vt-)[ar] (noun/adj.)
  \                     /
   shqip (adv.)  ---->
```

Which of these three alternative solutions regarding the formation of the ethnic name shqiptar should be admitted as the surest one? The third solution seems to be more convincing, but the lack of ancient evidence of this word and of its group of words does not permit us to give a definitive answer to this question. Here it must suffice us to observe that

---

28 Such a form is also encountered in Brancati’s song, cf.: te Skutari shqipt (see § 2.4).

- as it emerges from this discussion -- this question seems to be much more difficult than it was thought to be till now, i.e. during a fairly long period, when the main energies of study have been and still are concentrated only upon finding a convincing etymon explaining the base and origin of the word-stem [shqip].

In the meantime the etymological explanations regarding this base have been numerous29. Since we do not wish to go into details concerning each of them, we limit ourselves to mention two authors for each of the last three centuries:

**XVIII century**
- Thumann (1774): shqiptar (=? shpatë-tar) ← (fam.) Shpat <Spata>,
- Chetta (1777) shqiptar, shqipii (skipio) "Albania"; a) shqip (<skipëa) "serpente alato, aquila"; b) skëpi oxëti "white vein, kezë = diadema muziale muliebre"; c) skëpia, the name of the town Shqipi.

**XIX century**
- Hahn (1854 229v.): shqip is formally to be compared with a) gr. σκητπος σκητπων σκητπων, lat. scaps, scipio, germ. Schaft, Stab, and within Albanian with shkop, stëp; b) with lat. sceptrum, gr. σκηπτον and within Albanian with tosk. skrëptin, gëg. skëptin and further with skëpt "a bird of prey; (dialect.) shqiponjë"; and finally with various ancient tribal names (p. 230); c) Regarding the primary meaning some possibilities are presented: 1. shkopi "stick, sceptre" as a sign of decision of tribal chieftains; 2. "irritator"; c) "(i shejte si) rufë, shqiponjë "swift like a thunderbolt, an eagle"

---

29 In some cases numerous etymological difficulties and solutions are accompanied with humor of various levels; cf.: a) Hahn (1854 229v.): "... so stehen uns nach dem Obigen drei Wege offen: Zwar ist's mit der Gedanken-Fabrik / Wie mit einem Webermeisterstück, / Wo ein Trift tausend Faden regt, / Die Schlifthein herüber, hinduβ schiessen, / Die Fäden ungeschenflosen, / Ein Schlag tausend Verbindungen schlägt. / Wer will was Lebendigs erkennen und beschreiben, / Sucht erst den Geist heraus zu treiben; / Dann hat er die Theile in seiner Hand. (I. 229); whereas according to Riza (1996 [1952] 234), …the efforts made so far to find out the origin of our new ethnic name have in general been either ridiculous or without any result. […] shqip, shqiptar or Shupi represent a quite separate case; therefore as a paradox the word shqip gives the impression of a monster and as a result of a strange body. In this regard the future investigations should be continued" (p. 234).
fact that it grammatically exists everywhere in the Albanian regional anthroponymy, cp. korch-ar, përmët-ar, gjakov-ar, tetov-ar etc., or in the common nouns of the type fshtat-ar, katund-ar etc. Such an interpretation is not at all new in the historic-linguistic study of our ethnic name. On the contrary, it is part of one of the oldest linguistic analyses of this ethnic name dating back to the year 1854 and bearing the signature of the German scholar Johann Georg von Hahn ("Albanesische Studien" I, p. 229). According to Hahn, shqiptar should be considered as a complex word formed by means of the suffix [-ar] from the participle of the verb shqipëj (~ participle shqipëtarëj) and from this [shqipë]-[...ar] with the primary meaning "understander, who understands (in our language)"

It seems that a similar way was followed by Gustav Meyer, too, (1891 411), who in his etymological explanation of the related lexical group selects the (unextended) variant of the verb shqipë < dialectal "shqiponi "I understand", which he thinks to be a loanword from colloquial Lat. excipio "I perceive, I hear". At any rate, for our ethnonym a similar favourable situation is presented by the extended variant shqipë(t)oj, which has a larger dialectal diffusion. This explanation is supported at present by the enlarged variant with a greater dialectal diffusion shqipë(t)oj "I pronounce; I speak clearly; I read a decision with a loud voice"; such a form is today still in use with the ancient meaning "I understand" among the Albanian emigrants in Ukraine; cf.: nuk të shqipëtja "I did not understand you" (Muslim - Dauti 1996 33, 35). This third alternative solution presupposes that both the ethnic name shqiptar and the adverb shqip should be considered as secondary (independent) formations from a common participial/adjectival base [shqipVt]-29, according to the following scheme:

\[
\text{shqip(V)t-ar (noun/adj.)} \quad \text{shqip (adv.)} \rightarrow \ldots.. \]

Which of these three alternative solutions regarding the formation of the ethnic name shqiptar should be admitted as the surest one? The third solution seems to be more convincing, but the lack of ancient evidence of this word and of its group of words does not permit us to give a definitive answer to this question. Here it must suffice us to observe that

---

29 In some cases numerous etymological difficulties and solutions are accompanied with humor of various levels; cf.: a) Hahn (1854 229v): "...so stehen uns nach dem Obigen drei Wege offen: Zwar ist's mit der Gedanken-Fabrik / Wie mit einem Webermeisterstück, / Wo ein Tritt tausend Faden regt / Die Schifflin herüber, hintüber schliesen, / Die Fäden ungeschen fließen, / Ein Schlag tausend Verbindungen schlägt. / Wer will was Lebendis erkennen und beschreiben, / Sucht erst den Geist heraus zu treiben; / Dann hat er die Theile in seiner Hand. (I. 229); whereas according to Riza (1996 1952 234), "...the efforts made so far to find out the origin of our new ethnic name have in general been either ridiculous or without any result. [...] Shqip, Shqiptar or Shqipni represent a quite separate case; therefore as a paradox the word shqip gives the impression of a monster and as a result of a strange body. In this regard the future investigations should be continued" (p. 234).

---

- as it emerges from this discussion – this question seems to be much more difficult than it was thought to be till now, i.e. during a fairly long period, when the main energies of study have been and still are concentrated only upon finding a convincing etymon explaining the base and origin of the word-stem [shqip].

In the meantime the etymological explanations regarding this base have been numerous29. Since we do not wish to go into details concerning each of them, we limit ourselves to mention two authors for each of the last three centuries:

**XVIII century**
- Thummann (1774): shqiptar (~ šhtät-tar) → (fam.) Shypata <Špatar>
- Chetta (1777) shqiptar, shqipti (<skipi> “serpente alato, aquila”; b) skipi oxëti “white veil, kezë = diadema nuziale muliebre”; c) Scopia, the name of the town Skopi.

**XIX century**
- Hahn (1854 229v): shqip is formally to be compared with a) gr. σκηπτος σκηπτων σκηπτων, lat. scapae, scipio, germ. Schaft, Stab, and within Albanian with shkip, stap; b) with lat. sceptrum, gr. σκηπτος and within Albanian with tosk. shkeptim, geg. skëptir and further with skifter “a bird of prey; (dial.) shqiponjë” and finally with various ancient tribal names (p. 230); c) Regarding the primary meaning some possibilities are presented: 1. shkopa “stick, sceptre” as a sign of decision of tribal chieftains; 2. “irritator”; c) “(i shpejtë si) rufe, shqiponjë” “swift like a thunderbolt, an eagle”
- Meyer (1891 411) *shqip, shqiptar* etc. make part of the lexical group of the verb *shqipenj* “I understand”, which derives directly from Latin *expiō* “I feel, I bear”.

XX century

- Hashis (1929†) a derived word in [-ar] from Gr./Ital. *schispetto*, whence shqiptar “gun-bearer, warrior”.
- Treimer (1915 135ss); *sh-gip* < *sem-kap* approaching within Albanian *gip* “group, crowd”

Without entering into further details concerning the scale of sureness of any one of the etymologies suggested so far about the word *shqip* – an issue which has no direct connection with the aim of this study – we would like to share Hahn’s opinion, supported later on by the founder of modern albanology, Gustav Meyer. Both of them admit a straight connection between *shqiptar* “Albanian speaker, whose native idiom is Albanian” and *shqipoj/shqipëtër* (verb) “I pronounce, I communicate” (….. “I understand, I speak clearly, understandably”), on the one hand, and with *shqip* (adverb) “in Albanian language” (….. “clearly, understandably”). Such a meaning evolution from a simple appellative to an ethnic name may have taken place approximately according to the following way:

"who understands / makes himself understandable (in a language)"

"who understands / speaks (in that language), a speaker of that language"

*a member of the ethno-linguistic community, who communicates in that language* is more than possible and is also supported by parallels among other languages and peoples of Europe. Among the Arbëresh of Italy we encounter a similar name (but with an opposite sense). It is the case of the ethnic denominator *gigjë* with a negative connotation, by which the Arbëreshs of Italy are called by the surrounding Italian population.

---

30 For various etymological solutions see Cabej 1976 70; Sejdiu, op. cit.: Demiraj, op. cit., 1998 434.
31 For this see Parajoti-Meksi 1935 483 ss.; in a similar way recently Kocorti 1995 335 ss.: from Italian *schippo* “gun”.
32 See Ismajli 1985 230; Sh. Demiraj 1999 194

According to the well-known Arbëresh scholar F. Altinari, this ethnic denominator, which has nothing to do with the regional denominator *gëgë*, is due to the frequent use of the verb *gigjë* – *gigjën* “I hear, I understand” by the Arbëreshs of Italy.

4. Ethno-linguistic investigation of the ethnic name *shqiptar* (étymologie-histoire-des-mots)

The analysis of the word-building structure and the definition of the word-building type with its respective motivation constitute one aspect of the diachronical investigation about the ethnic name *shqiptar*, and precisely the explication of its etymon. Another aspect is represented by the investigation and the exact information about the internal and external history of the ethnic name *shqiptar*, id est the description of the various phases of its evolution from a common appellative – or perhaps from a family name – to its general use as a unique ethnic name by the members of the ethno-cultural community having Albanian at present as their native idiom in their compact country in the central and western Balkan peninsula.

Of course, in this case it is rather difficult to avoid the confrontation with the other ethnic name formed out of the basis *arb-*("all-"), used not only by the neighbouring peoples but also officially and internationally to denominate the Albanians. Moreover – as was already pointed out – that ethnic name has been acknowledged in Albanology to have formerly been in general use among the Albanians themselves, at least, until the second half of the XVIII century. Considered from this point of view, a central problem to be explained would be the reason for such a conscious change of their ethnic name by the Albanians, id est the transition from the ethnic name *arbënët(-)* to that of *shqiptar*.

According to the evidence at our disposal so far, the ethnic denomination formed out of the basis *arb-*("all-"), gains priority both in time and space, as it is evidenced since the II century of the New Era, although as the name of the tribe of the Albanians in the north-east (?) of Durrachium. On the contrary, the first Albanian testimony indicating that this name was generalized among the Albanians has been evidenced in the first half of the XVII century and has as its author the spiritual master of albanology, Franciscus Blancus (1635). This author in his vocabulary translates the Mediaeval names “Epirus” and “Epirote” by their corresponding Albanian names *Arbëni <Arbeni>* and *i arbenëshë <i arbeneskë>* (p. 22), whereas, according to him, “Dheu i Arbëntë” (= the

33 See Altinari 1994 51.
According to the well-known Arbëresh scholar F. Altimari, this ethnic denominator, which has nothing to do with the regional denominator gegë, is due to the frequent use of the verb gigëj ~ gigjënjej “I hear, I understand” by the Arbëresh of Italy.

4. Ethno-linguistic investigation of the ethnic name shqiptar (étymologie-histoire-des-mots)

The analysis of the word-building structure and the definition of the word-building type with its respective motivation constitute one aspect of the diachronical investigation about the ethnic name shqiptar, and precisely the explication of its etymon. Another aspect is represented by the investigation and the exact information about the internal and external history of the ethnic name shqiptar, id est the description of the various phases of its evolution from a common appellative – or perhaps from a family name – to its general use as a unique ethnic name by the members of the ethno-cultural community having Albanian at present as their native idiom in their compact country in the central and western Balkan peninsula.

Of course, in this case it is rather difficult to avoid the confrontation with the other ethnic name formed out of the basis *arb-* (“alb-”), used not only by the neighbouring peoples but also officially and internationally to denominate the Albanians. Moreover – as was already pointed out – that ethnic name has been acknowledged in Albanology to have formerly been in general use among the Albanians themselves, at least, until the second half of the XVIII century. Considered from this point of view, a central problem to be explained would be the reason for such a conscious change of their ethnic name by the Albanians, id est the transition from the ethnic name arbërin(-) to that of shqiptar.

According to the evidence at our disposal so far, the ethnic denomination formed out of the basis *arb-* (“alb-) gains priority both in time and space, as it is evidenced since the II century of the New Era, although as the name of the tribe of the Alans in the north-east (?) of Durrachium. On the contrary, the first Albanian testimony indicating that this name was generalized among the Albanians has been evidenced in the first half of the XVII century and has as its author the spiritual master of albanology, Franciscus Blancus (1635). This author in his vocabulary translates the Mediaeval names “Epirus” and “Epirote” by their corresponding Albanian names Arbëri <Arbeni> and i arbëreshë <i arbenesce> (p. 22), whereas, according to him, “Dheu i Arbëni” (= the
country of Arbëria (p. 196 s.) extends in the western and central parts of the Balkan Peninsula including also such urban centers as: Ulqin (Ulcinum), Tivari (Antibarenis), Shkodra, Lezha, (Lissus), Durrësi (Durrachium), Vlora (Aulona) in the western part; Sanxhaku (~ Dukagjini, Bululë), Shkupi (Scupi), Selaniku (Thessalonika) in the east; and Prizreni, Kruja, Guri i Bardhë (Petralba), Vora (Uore), Petrela, Elbasani and Ohri (Ochrid) further in the center (196 ss.). Relying on this fact as well as on the data of the early attested Albanian works (Budi 1618/1621, Bogdani 1685), one should admit that the ethnic name out of the basis *arbërë ('Alb-') – at least among the Albanian intellectual circles of the Catholic confession – has preceded in time the appearance, use and generalization of the ethnic name shqiptar. However, at present it is difficult to give an exact answer, based upon historical and linguistic facts, to the question: How and how much was this situation reflected in the daily social life as well as in other intellectual religious circles of that time? In this case every scholar, volens nolens, is obliged to enter into the labyrinths of a causal interpretation and reconstruction having the force of an argument. That is why we are dealing here only with two questions:

a) When has the change of these ethnic names taken place?
That is a rather difficult question, to which various answers have been given so far according to the existing documentation: a) during a period of 200 years, and precisely in the concluding period, during which the formation of the Albanian nation took place (Ismaili 1985 227 s.); b) since more than 150 years (Hahn 1854 229-30); c) since more than 70 years, that is approximately between the meeting of Kuvendi i Arbërit (the Council of Arbëria) (1703) and the publication of Thumann’s work (1774 242), respectively Chetta’s manuscripts (1763, 1777). The third solution is geographically partial and can be exploited in favor of contradictory attitudes, if one bases himself upon this or that author. At any rate, regarding the northern part of the compact Albanian ethno-linguistic area we are going to take into account the translation of the documents of Kuvendi i Arbërit (1703) by two different authors: Vinčenç Zmajević (?) (1706: Concílii Provincíalí o Cuvendi j Arbenít) and Engjëli Radoja (1872: Concílii i Eüt Sciójím). In this case we have to do with a distance of nearly 170 years, during which this process results totally concluded in the north of the country.

According to the new documentary data at our disposal, we may declare with greater certainty that, whereas in the second half of the XVIII century (at least) in the south the population were aware of their former ethnic name but did not like to identify themselves further by that and preferred to call themselves shqiptarë, in the Northern Albanian area at the beginning of the XVIII century (but perhaps even earlier) both of their ethnic names seem to have enjoyed, at least, an equal use. Such a situation is attested in two works of the same author, and precisely in those of the Italian missionary Francesco Maria da Lecce, who has given a considerable contribution both to the study of the Albanian language and to the elaboration of Albanian writing during that period.

As we already mentioned above, the ethnic name shqiptar, as far as we are informed until now, is for the first time attested in the introduction of the manuscript dictionary of this author (1702) – in the rubric “Shqiptérit”, in which he points out to the Albanian reader:

“My dear Shqiptér, I did not write down this dictionary for you, as you know much more than I do.”

In the introduction to his Albanian grammar published 14 years later (1716) we notice that Da Lecce addressing the Albanian reader uses approximately the same words, but the rubric in this published work is entitled <Arbenorit> and in the text we read also:

“My dear Arbenuier, I did not write down this grammar for you ...”38.

The confrontation of these two sources of the same author presents a most unusual situation: he has used the ethnic name shqiptar in a work which remained as a manuscript, which precedes in time the publication of his second major work, in which he uses only the ethnic name arbërore. Is it due – in this case – to a “conscious” redactional intervention during the process of edition or of the licence for the publication of an Albanian old text? It is rather difficult that such a question may have an answer at any time. However, let us satisfy ourselves with the – even temporary – conclusion that during that period both of these ethnic denominations

35 Here we rely upon the information by (the orthodox) Kostandin Hashi Xhehan (for more details see Thumann 1774 179).
36 See also Chetta’s affirmation: „Albanesane da Scutari fin a Scopia: shqiptar, i.e. -ia”. However, his effort to reconstruct a certain territorial hierarchy for the use of the various ethnic names (see Note 9), is quite unsure.
37 For Da Lecce’s person see for more details Mandala 1997 243as.
38 Cf.: <Arbenërë i Dasciuni – Ker’ Gramatiken’ e skërova lë per cottini tande, ki di më fort, e më naqësellt, se une ...” (Fr. M. Da Lecce: Observazioni; Arbenorit).
country of Arbëni (p. 196 s.) extends in the western and central parts of the Balkan Peninsula including also such urban centers as: Ulqin (Ulcinum), Tivari (Antibarentis), Shkodra, Lezha, (Lissus), Durrësi (Durrachium), Vlora (Aulona) in the western part; Sanxhaku (~<Dukagjin, Bululoi>, Shkupi (Scupi), Selaniku (Thessalonika) in the east; and Prizreni, Kruja, Guri i Bardhë (Petralla), Vora (Uorea), Petrela, Elbasani and Ohri (Ochrid) further in the center (196 ss.). Relying on this fact as well as on the data of the early attested Albanian works (Budi 1618/1621, Bogdani 1685), one should admit that the ethnic name out of the basis *arb(e)* (arb-) – at least among the Albanian intellectual circles of the Catholic confession – has preceded in time the appearance, use and generalization of the ethnic name shqiptar. However, at present it is rather difficult to give an exact answer, based upon historical and linguistic facts, to the question: How and how much was this situation reflected in the daily social life as well as in other intellectual religious circles of that time? In this case every scholar, velens velens, is obliged to enter into the labyrinths of a causal interpretation and reconstruction having the force of an argument. That is why we are dealing here only with two questions:

a) When has the change of these ethnic names taken place? That is a rather difficult question, to which various answers have been given so far according to the existing documentation: a) during a period of 200 years, and precisely in the concluding period, during which the formation of the Albanian nation took place (Ismajli 1985 227 s.); b) since more than 150 years (Hahn 1854 229-30); c) since more than 70 years, that is approximately between the meeting of Kuvendi i Arbënit (the Council of Arbëni) (1703) and the publication of Thumann’s work (1774 242), respectively Chetta’s manuscripts (1763, 1777). The third solution is geographically partial and can be exploited in favor of contradictory attitudes, if one bases himself upon this or that author. At any rate, regarding the northern part of the compact Albanian ethno-linguistic area we are going to take into account the translation of the documents of Kuvendi i Arbënit (1703) by two different authors: Vinčen Zmajević (?) (1706: Concili Provinciales o Cuvendi i Arbenit) and Engjëll Radoja (1872: Concilli i Ënd Sciciynmis). In this case we have to do with a distance of nearly 170 years, during which this process results totally concluded in the north of the country.

34 See B. Demiraj 2004, 83v-vv.

According to the new documentary data at our disposal, we may declare with greater certainty that, whereas in the second half of the XVIII century (at least) in the south the population were aware of their former ethnic name but did not like to identify themselves further by that and preferred to call themselves shqiptarë25, in the Northern Albanian area at the beginning of the XVIII century (but perhaps even earlier) both of their ethnic names seem to have enjoyed, at least, an equal use26. Such a situation is attested in two works of the same author, and precisely in those of the Italian missionary Francesco Maria da Lecce27, who has given a considerable contribution both to the study of the Albanian language and to the elaboration of Albanian writing during that period.

As we already mentioned above, the ethnic name shqiptar, as far as we are informed until now, is for the first time attested in the introduction of the manuscript dictionary of this author (1702) – in the rubric “Shqipëtari”, in which he points out to the Albanian reader:

“My dear Shqipëtar, I did not write down this dictionary for you, as you know much more than I do.”

In the introduction to his Albanian grammar published 14 years later (1716) we notice that Da Lecce addressing the Albanian reader uses approximately the same words, but the rubric in this published work is entitled <Arbenorit> and in the text we read also:

“My dear Arbenuer, I did not write down this grammar for you ...”28.

The confrontation of these two sources of the same author presents a most unusual situation: he has used the ethnic name shqiptar in a work which remained as a manuscript, which precedes in time the publication of his second major work, in which he uses only the ethnic name arbenor. Is it due – in this case – to a “conscious” redactional intervention during the process of edition or of the licence for the publication of an Albanian old text? Is it rather difficult that such a question may have an answer at any time. However, let us satisfy ourselves with the – even temporary – conclusion that during that period both of these ethnic denominations

35 Here we rely upon the information by (the orthodox) Kostandin Hashi Xhehan (for more details see Thumann 1774 179).
36 See also Chetta’s affirmation: „Albanese da Scutari fin a Scopia: shqiptar, i.e. *iia*. However, his effort to reconstruct a certain territorial hierarchy for the use of the various ethnic names (see Note 9), is quite unsure.
37 For Da Lecce’s person see for more details Mandali 1997 243ss.
38 Cfr. <Arbenorit> i Dasciuni – Ker’ Gramatikën’ e skrëvë Iò percottini tande, ki di më fort, e më nikiël, se une ...” (Fr. M. Da Lecce: Osservazioni; Arbenorit).
were equally in use, when they were employed with their genuine function as ethnic names, that is without any other semantic nuances, as for example to denote the religious affiliation or something else.

b. Why did the ethnic complex *arbë~arbë~* go out of use among the Albanians?

This question has been discussed so far from various points of view without any convincing answer. It should be considered, as it has been so far, in its semantic-functional connections with the developments undergone by the Albanian community during the XVII-XIX centuries, which comprise also the probable period of the substitution of one ethnic name by the other one. However, it remains problematic to determine the social phenomenon that has been the main factor, which has given rise to the process of such a replacement. In order to solve this problem, various scholars have followed different ways, which do not always contradict each other.

So for ex. Buda (1982 27 ss.) defines the alternation of such ethnic names as a constituent part of an "apparently wonderful ethno-genetic" phenomenon in the Middle Ages, which, according to him, has appeared during the process of development of the unitary Albanian nationality, viewed as a result of the massive confrontation of the Albanian people with the Ottoman invaders. According to him:

"This frontal and massive popular confrontation with "the foreigners" explains an apparently wonderful ethno-genetic phenomenon: it is precisely after that period of war that we notice that the ancient ethnic name *arbë~* passes to the secondary place being temporarily replaced by the other ethnic name *shqiptar*, which is also of an ancient root, and by which the members of this nationality distinguish themselves from the foreign invaders, as a particular unitary nationality, quite different first of all by means of their own common and understandable language *shqipe*. (p. 29)"

"The ethnic differentiations, that took place at the time of the Ottoman invasion", are, according to Çabje (1976 65), the main factors, which brought about the replacing of the ethnic names. However, he is sceptic regarding an exhaustive solution of this problem, respectively

39 According to Sh. Demiraj (1989 196s.) this explanation is without any linguistic argumentation, as the denomination distinction by the foreign conquerer was quite clear even in that period: cp. Bardhi (1635 22): Epitote (Lat.) <l Arbenece, turcie *arauha~*."

concerning an infallible identification of the concrete factors, that made possible the replacing of the ethnic names. Thus:

"Concerning the name *shqiptar*, *shqipari*, *Shqipni*, this as an ethnic name of the people and of the country [...] took place during the Turkish domination, after the Albanian emigrations to Greece and Italy. Its diffusion as a national denomination and the disappearance of the ancient ethnic name, are probably to be connected with the ethinical and social movements of the people during the Middle Age and the earliest Turkish period, as well as with internal wanderings, with the formation of new tribes in those historical periods, but the concrete factors of such a substitution cannot be made precise. (1976 [1972] 69 s.)."

In a broader way this problem is viewed by the well-known albanologist Rexhep Ismajli (1985 229), who investigates it mainly within the combination of a range of social, political, economic and cultural – surely internal – transformations undergone by the Albanian people during the process of formation of their nation, that, according to him, was concluded together with their National Renaissance Movement. Therefore, he writes:

"The XVIII century brings about a number of socio-political transformations. Numerous processes from the West penetrate among the Albanians, particularly in the coastal towns. The trade gets a new impetus throughout the Ottoman Empire. The towns enjoy a new regeneration, so that the trade and other interactions become more intensive than in their surroundings. More intensive contacts are established among Scodra-Durrachium-Aulona-Giannina-Scodra-Scupi-Manastir-Coritza (Korça), all of them well linked with the great commercial and administrative centers like Dubrovnik, Salonika, Istanbul. These more frequent contacts stimulated furthermore the consciousness that the members of this people, belonging to three confessions and having also other differences, have something more important in common: they speak the same language and have numerous common customs. These, and all the circumstances which aroused the national consciousness, made still more evident the double denominations *shqipe~arbë~*, quite differently from one unique denomination among all their neighbors for their language
were equally in use, when they were employed with their genuine function as ethnic names, that is without any other semantic nuances, as for example to denote the religious affiliation or something else.

b. Why did the ethnic complex *arbë/arbër (~) go out of use among the Albanians?
This question has been discussed so far from various points of view without any convincing answer. It should be considered, as it has been so far, in its semantic-functional connections with the developments undergone by the Albanian community during the XVII-XIX centuries, which comprise also the probable period of the substitution of one ethnic name by the other one. However, it remains problematic to determine the social phenomenon that has been the main factor, which has given rise to the process of such a replacement. In order to solve this problem, various scholars have followed different ways, which do not always contradict each other.

So for ex. Buda (1982 27 ss.) defines the alternation of such ethnic names as a constituent part of an "apparently wonderful ethnogenetic" phenomenon in the Middle Ages, which, according to him, has appeared during the process of development of the unitary Albanian nationality, viewed as a result of the massive confrontation of the Albanian people with the Ottoman invaders. According to him:

"This frontal and massive popular confrontation with "the foreigners" explains an apparently wonderful ethnogenetic phenomenon: it is precisely after that period of war that we notice that the ancient ethnic name arbë passes to the secondary place being temporarily replaced by the other ethnic name shqiptar, which is also of an ancient root, and by which the members of this nationality distinguish themselves from the foreign invaders, as a particular unitary nationality, quite different first of all by means of their own common and understandable language shqipe. (p. 29)".

"The ethnic differentiations, that took place at the time of the Ottoman invasion", are, according to Çabej (1976 65), the main factors, which brought about the replacing of the ethnic names. However, he is sceptic regarding an exhaustice solution of this problem, respectively

39 According to Sh. Demiraj (1999 1960) this explanation is without any linguistic argumentation, as the denomination distinction by the foreign conquerer was quite clear even in that period: cp. Bardhi (1635 22): Epriote (Lat.) <I Arbenesce, turcice arnauler>.

concerning an infallible identification of the concrete factors, that made possible the replacing of the ethnic names. Thus:

"Concerning the name shqiptar, Shqipër, Shqipni, this as an ethnic name of the people and of the country [...] took place during the Turkish domination, after the Albanian emigrations to Greece and Italy. Its diffusion as a national denomination and the disappearance of the ancient ethnic name, are probably to be connected with the ethnical and social movements of the people during the Middle Age and the earliest Turkish period, as well as with internal wanderings, with the formation of new tribes in those historical periods, but the concrete factors of such a substitution cannot be made precise. (1976 1972 69 s.).

In a broader way this problem is viewed by the well-known albanologist Rexhep Ismaili (1985 229), who investigates it mainly within the combination of a range of social, political, economic and cultural – surely internal – transformations undergone by the Albanian people during the process of formation of their nation, that, according to him, was concluded together with their National Renaissance Movement. Therefore, he writes:

"The XVIII century brings about a number of socio-political transformations. Numerous processes from the West penetrate among the Albanians, particularly in the coastal towns. The trade gets a new impetus throughout the Ottoman Empire. The towns enjoy a new regeneration, so that the trade and other interactions become more intensive than in their surroundings. More intensive contacts are established among Scodra-Durrachium-Aulona-Giannina-Scodra-Scupi-Manastir-Coritza (Korça), all of them well linked with the great commercial and administrative centers like Dubrovnik, Salonika, Istanbul. These more frequent contacts stimulated furthermore the consciousness that the members of this people, belonging to three confessions and having also other differences, have something more important in common: they speak the same language and have numerous common customs. These, and all the circumstances which aroused the national consciousness, made still more evident the double denominations shqipe/arbë, quite differently from one unique denomination among all their neighbours for their language
and their peoples. This was greatly favoured by the consciousness imposed by the Turks that arbën is connected with something which belonged to the past and that in the present situation was naturally connected only with the Christian population, and in this way this denomination became somewhat strange to the Muslim population. These circumstances imposed most naturally the denomination found there, id est the ethnic name shqiptar, which was very rapidly diffused among all the population. Whereas the ethnic name arbër, arbër characterizes the period of the people’s formation in ancient times, the denomination shqiptar was naturally imposed in the period when the nation was shaped up” (p. 229 s.).

This argumentation fits well to the “universal” and logical way of formation of the nation, which represents a particular terminus of the (European/American – sic!) civilization, that we have become accustomed to consider conceptually almost as the totality of a people (regardless of the social, confessional and regional distinctions) representing the majority of inhabitants, who live within a compact vital space and communicate among them in their native language and take care of their cultural-historical traditions, by developing at the same time their collective historical and political responsibility towards themselves. In this concrete case, however, we are obliged to anticipate our research up to the beginning of the XVIII century (and perhaps still earlier), when we observe – at least in the literature of the cultural-religious area of the North – a parallel use of both ethnic names, whereas in the second half of the XVIII century the process of replacing one ethnic name by the other is evidenced as completely concluded – at least in the compact ethnic-linguistic regions of Southern Albania. However, in that period one can in no way think of a genuine national awakening within the Albanian reality, which has been considered by many scholars as the latest one in the whole Balkan socio-cultural area (Hetzer 2002 86 ss.). Moreover, there are no historical evidences about a considerable economic development in Albania, Kossovo and Macedonia during the XIX centuries.

O. Myderrizji, who has dealt with this issue during the most fruitful period of his scientific activity, concentrated his intensive researches from the beginning on the process of the confessional change by the Albanians, steadily sustaining his opinion that:

“The ancient name did not indicate only the nationality, but also the respective religion. By changing their religion, they felt the need to change also their ethnic name. The new ethnic name shqiptar, adopted as their national name, was based upon the language as one of the main elements of their nationality. This name may have been used by the first Albanian muslims since the XVI century, but those being a minority could not impose it upon the majority (1665 164).

This opinion of Myderrizji’s, which in the meantime has been supported by someones⁴⁰, is according to Sh. Demiraj, not only in contrast with historical facts, but also with linguistic arguments. According to him:

“It should, however, be noted that according to such an opinion it might be expected that all the Albanian Muslims (and not only a limited number of them deeply influenced by the Turkish culture) should have called themselves Turks. Or, at least, it might be expected that the ethnic name shqiptar should have been used only by the Albanian Muslims, or should have been employed by the Turks to denominate this part of the Albanians. But that is historically inexact. In other words, the sustainer of such an opinion should, at least, have proved by historical documents that the Turks called the Albanian Christians Arnavit (< arbëreshë/arbëreshë), and the Albanian Muslims shqiptarë. Otherwise, it should be admitted that such a differentiation might have been practised by the Albanians of the two different confessions themselves, but that is also historically inexact. On the other hand, if we take into account the Turkish sources, we observe that the Turks have always called the Albanians by the name Arnavit. (< arbëreshë / arbëreshë). In the Turkish ancient and recent evidences one cannot find any distinction between the Albanian Muslims and Christians by denominating the first as Shqiptarë and the second as Arbëreshë or Arbëreshë. (Demiraj 1999 197).

Following the way traced by Myderrizji, whose thesis – particularly in its second part- is without fail more than doubtful, we think that the principal attention in this research should be rather concentrated upon the dislocations that might and should have taken place among the basic constituents in the cultural matrix of the Albanian ethnos during that period. One of them – as Myderrizji rightfully thinks of and as Ismajli

⁴⁰ See Sejdiu 1996 107. We find this opinion as part of an argument by Ismajli as well (1985 230).
and their peoples. This was greatly favoured by the consciousness imposed by the Turks that arbeni is connected with something which belonged to the past and that in the present situation was naturally connected only with the Christian population, and in this way this denomination became somewhat strange to the Muslim population. These circumstances imposed most naturally the denomination found there, id est the ethnic name shqiptar, which was very rapidly diffused among all the population. Whereas the ethnic name arbeni, arber characterizes the period of the people’s formation in ancient times, the denomination shqiptar was naturally imposed in the period when the nation was shaped up” (p. 229 ss.).

This argumentation fits well to the “universal” and logical way of formation of the nation, which represents a particular terminus of the (European/American – sic!) civilization, that we have become accustomed to consider conceptually almost as the totality of a people (regardless of the social, confessional and regional distinctions) representing the majority of inhabitants, who live within a compact vital space and communicate among them in their native language and take care of their cultural-historical traditions, by developing at the same time their collective historical and political responsibility towards themselves. In this concrete case, however, we are obliged to anticipate our research up to the beginning of the XVIII century (and perhaps still earlier), when we observe – at least in the literature of the cultural-religious area of the North – a parallel use of both ethnic names, whereas in the second half of the XVIII century the process of replacing one ethnic name by the other is evidenced as completely concluded – at least in the compact ethnic-linguistic regions of Southern Albania. However, in that period one can in no way think of a genuine national awakening within the Albanian reality, which has been considered by many scholars as the latest one in the whole Balkan socio-cultural area (Hetzer 2002 86 ss.). Moreover, there are no historical evidences about a considerable economic development in Albania, Kossovo and Macedonia during the XVII-XIX centuries.

O. Myderriz, who has dealt with this issue during the most fruitful period of his scientific activity, concentrated his intensive researches from the beginning on the process of the confessional change by the Albanians, steadily sustaining his opinion that:

“The ancient name did not indicate only the nationality, but also the respective religion. By changing their religion, they felt the need to change also their ethnic name. The new ethnic name shqiptar, adopted as their national name, was based upon the language as one of the main elements of their nationality. This name may have been used by the first Albanian Muslims since the XVI century, but those being a minority could not impose it upon the majority (1665 164).

This opinion of Myderriz’s, which in the meantime has been supported by someone40, is according to Sh. Demiraj, not only in contrast with historical facts, but also with linguistic arguments. According to him:

“It should, however, be noted that according to such an opinion it might be expected that all the Albanian Muslims (and not only a limited number of them deeply influenced by the Turkish culture) should have called themselves Turks. Or, at least, it might be expected that the ethnic name shqiptar should have been used only by the Albanian Muslims, or should have been employed by the Turks to denominate this part of the Albanians. But that is historically inexact. In other words, the supporters of such an opinion should, at least, have proved by historical documents that the Turks called the Albanian Christians Arnavit (< arbeneshi/arbereshi), and the Albanian Muslims shqiptari. Otherwise, it should be admitted that such a differentiation might have been practised by the Albanians of the two different confessions themselves, but that is also historically inexact. On the other hand, if we take into account the Turkish sources, we observe that the Turks have always called the Albanians by the name Arnavit, [< arbeneshi / arberesh]. In the Turkish ancient and recent evidences one cannot find any distinction between the Albanian Muslims and Christians by denominating the first as Shqiptari and the second as Arbeneshi or Arbereshi. (Demiraj 1999 197).

Following the way traced by Myderriz, whose thesis – particularly in its second part- is without fail more than doubtful, we think that the principal attention in this research should be rather concentrated upon the dislocations that might and should have taken place among the basic constituents in the cultural matrix of the Albanian ethnos during that period. One of them – as Myderriz rightfully thinks of and as Ismailli

40 See Sejdi 1996 107. We find this opinion as part of an argument by Ismailli as well (1985 230).
the second half of the XVI century\textsuperscript{44}, and developed precipitously during the second half of the XVII century and got its full shape at the beginning of the next century, precisely at the time, when Kuvendi i Arbërit (the Council of Arbërit) took place (1703).

The appearance of this component in the matrix of the Albanian ethnic culture is perfectly represented in the Albanian literature of that period. However, the most significant in this case remains the text of the first edition of the acts of Kuvendi i Arbërit (1706), which enables us to achieve successful diachronic analyses both in the linguistic and socio-anthropological aspects. Concentrating ourselves upon the linguistic analysis of this issue, we observe since the first pages of the text the so-called “manipulation of the ethniccons” (Ismajli 1985 230 ss.), in the sense that at that time – as well as later on – in the mentality of the Albanian and foreign clergy (be they catholic, Greek / Slavic orthodox or muslim) the Albanian ethnolinguistic community results in being divided into social strata that confront each other purely on the basis of their religious affiliation. Thus, in the text of Kuvendi (= of the Council) as well as in the everyday speech of that time (and partly also of the present) we notice that the representative of any religion is often called not only by his authentic religious terminologic denomination – i.e. by a title with a (somewhat) neutral connotation – but also by a certain ethnic name, which denominates (mainly) the member of another cultural ethnos, of a neighbouring people, by whom the religious confession, respectively the religious affiliation was and remains a basic component of its ethnic culture, as for example: greek, orom “Greek” — (Greek) orthodox”, shqiptar “Slav – (Slavic) orthodox”, Turk “Turk – muslim”. In this second case the negative semantic connotation reaches a culminating point and voëns notën provokes an aggravation in the reciprocal relations among the social strata within the Albanian cultural ethnicity.

Such an aggravation in the socio-cultural plan provokes without doubt a complete convulsion in the linguistic plan, too. In the following table we have tried – not without any difficulty – to classify the multitude of the denominations of the same ethnic culture employed for members of different religions during that period, as they are evidenced in the ancient Albanian literature (mainly of the North) and/or in the popular religious terminology. By means of this systematization

\textsuperscript{44} Cp. By Buzuku (1555): “giithë popullion e kërkshëm endit Arbenit ata enmortaj largo, të të lumine zot.” (18v 85-7) as against: “E'ky anshnë i pari kat: ai qi raskë jet fort enbe fët të Krishhtit, por së e vijën kun pak të keq ashtu thotë: vete banem turk.” (23r 17-20)
analyzes more profoundly – is without doubt the religious confession, which represents by the Balkan peoples, even at present in many of them, one of the basic indicators of their ethno-cultural identity: Greek, Macedonian / Bulgarian, Serbian / Montenegrin, Croatian, Bosnian. Such a function is also evidenced by the ethnic name based upon *arbënë* in the Catholic religious literature of the North Albanian area. (cp. Mjederrize 1965:164). With such an additional meaning is also evidenced this basis among the neighbouring peoples during that period41. This has been pointed out by Sufflay, too, who writes that in the use of Ragusa *arbana* denotes the Albanian catholic42. And the Orthodox Slavs changed this name with a semantic connotation, as Peter Bogdani affirms in the introduction of his master piece: "The slavs, by antomasy, call the Catholic religion *Arbanaska vera*" (Bogdani 1685: Introduction: Të primitë përpara letër år [p. IV]).

However, did such an ethnic denomination also comprise in that period and/or earlier the Albanian Orthodox population in the south of their compact ethno-cultural territory? We think that it is not the case to deal with this question minutely in this essay43. In conformity with the aim of our essay, let us limit ourselves to a rather sure affirmation that at the beginning of the XVIII century, as at present, among the Balkan peoples we distinguish only the Albanians, by whom the religious affiliation reduced since early its catalyzing factor in the matrix of their ethnic culture. This is an early process that entered a particular phase in


42 “From the Latin or Romance form was created the Slavic name of the Middle Ages *arbanski* (1230). This word at present, too, indicates the Catholic Albanian in the region of Ragusa and in Montenegro” (Sufflay 2000:106)

43 We have dedicated to this issue a special study (still under process), in which we present the thesis that the functional limited use of *arbënë(r-)* as a genuine ethnic name and, parallel to this, its specialized use to denote “a christian Albanian/Albanian speaker of the Roman-catholic rite has been a process that might and should have started long before the ottoman occupation of the Albanian territories. The use of the ethnic name *arbëri* (alongside of *Arbei*) in the zone of Himara and its surroundings in that time is also due to the special status of the Albanian population of that zone as “Cattolici di rito Greco” (cp. Znaevevic’1702/3 – by Bartl 1979:5).

the second half of the XVI century44, and developed precipitously during the second half of the XVII century and got its full shape at the beginning of the next century, precisely at the time, when Kuvendi i Arbërit (the Council of Arbëri) took place (1703).

The appearance of this component in the matrix of the Albanian ethnic culture is perfectly represented in the Albanian literature of that period. However, the most significant in this case remains the text of the first edition of the acts of Kuvendi i Arbërit (1706), which enables us to achieve successful diachronic analyses both in the linguistic and socio- anthropological aspects. Concentrating ourselves upon the linguistic analysis of this issue, we observe since the first pages of the text the so- called “manipulation of the ethnicons” (Ismajli 1985: 230 ss.), in the sense that at that time – as well as later on – in the mentality of the Albanian and foreign clergy (be they catholic, Greek / Slavic orthodox or muslim) the Albanian ethno-linguistic community results in being divided into social strata that confront each other purely on the basis of their religious affiliation. Thus, in the text of Kuvendi (~ of the Council) as well as in the everyday speech of that time (and partly also of the present) we notice that the representative of any religion is often called not only by his authentic religious terminologic denomination – i.e. by a title with a (somewhat) neutral connotation – but also by a certain ethnic name, which denominates (mainly) the member of another cultural ethnos, of a neighbouring people, by whom the religious confession, respectively the religious affiliation was and remains a basic component of its ethnic culture, as for example: *grek, oron* “Greek – (Greek) orthodox”, *shqieshi* “Slav – (Slavic) orthodox”, *Turk “Turk – muslim*. In this second case the negative semantic connotation reaches a culminating point and *volev volev* provokes an aggravation in the reciprocal relations among the social strata within the Albanian cultural ethnicity.

Such an aggravation in the socio-cultural plan provokes without doubt a complete convulsion in the linguistic plan, too. In the following table we have tried – not without any difficulty – to classify the multitude of the denominations of the same ethnic culture employed for members of different religions during that period, as they are evidenced in the ancient Albanian literature (mainly of the North) and/or in the popular religious terminology. By means of this systematization

44 Cp. By Buzuku (1555): “gjithë popullënë e kërkuat e ndërkën Arbanit ata en mortajt largë, të së lufme zot.” (18v 85-7) as against: “E kë shpeshi i pari kat: ai që nuku jet fort ende fët të Kisha t, por së a e zgjët kun pak të keq ashtu tohtë: vete banem turs.” (23r 17-20)
that has achieved from two perspectives, we have tried at the same time to separate the genuine popular terminology (1) from the ethno-linguistic one (2), that was/is used to denote – with an emphasized connotative charge – the religious affiliation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Religion</th>
<th>Believer</th>
<th>'SHQIPTAR'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Catholic</td>
<td>Greek [Orthodox]</td>
</tr>
<tr>
<td>Catholic</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>i krishterëkatolik</td>
<td>skizmatik/orum</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>arbeni(-)</td>
<td>Gek</td>
</tr>
<tr>
<td>Orthodox</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>latin/katolik</td>
<td>i krishterë/orum</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>arbeni(-)</td>
<td>Gek</td>
</tr>
<tr>
<td>Muslim</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Kaur</td>
<td>kaur</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>armbait kauri/</td>
<td>armbait kaur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From this table we gain at once as a first impression that the diffusion and generalization of the ethnic word shqiptar as a real ethnic name might and should have been conditioned by three socio-linguistic phenomena that have reciprocally cooperated with and against each other:

a) the conscious refraining of the whole (or of the majority of the) Albanian ethnic community from those religious identifications, which distinguished at the same time the other surrounding ethnoreligious communities.

b) the gradual functional restriction up to the total elimination of the former ethnic nominal complex arben(-), which even linguistically is almost variable in most of its forms, cf. shteg (i) arbenesh (Kuvendi i Arbëniit), arbenëra (Da Lecce), arbeñë; and

c) the activation of a new all-ethnic name, which would linguistically represent the deep transformations undergone over time and by the matrix of the Albanian ethnic culture, and precisely the weakening or reduction of the religious affiliation as the principal characteristic of the ethno-cultural identity.

Among these three phenomena the first one is certainly easier to be perceived, the second one is somewhat easier to be investigated and interpreted, whereas the third one is doubtless much easier to be

misinterpreted. If no albanologist needs explanations about the first phenomenon, for the third one we deem it necessary to give some clarifications: Our opinion, which connects the diffusion and generalization of the "new" ethnic name shqiptar with the gradual reduction of the religious affiliation as a principal component of the ethno-cultural identity, neither approves, nor is approved by the thesis that the religious belief has always been superficial by the Albanians, and that such a situation has given rise to such socio-cultural phenomena as their massive transition from the Christian to the Muslim religion and/or their passage to crypto christianity. In the last case a part of the family (chiefly the men of the age when they should be recruited for the military service), proclaimed themselves as Muslims, secretly practising however the Christian religious services and rituals within their families. Viewed in the socio-anthropological plan this multiform process should rather be regarded as a self-defending reaction of a small cultural ethos to survive, as a pragmatic solution against their total extinction: What would have happened to the Albanian people, if they had abandoned in the same pragmatic way their other ethnic identifiers, as for example their own language?

We don’t like to insist longer on this problem in the socio-anthropological plan, in order to concentrate ourselves upon the socio-cultural situation developed (particularly in Northern Albania) at the end of the XVII century and at the beginning of the XVIII century. In this case we think that the activation of the ethnic name shqiptar is precisely the linguistic coverall of the consequent reactions developed within the multicultural structure of the Albanian ethnos during that period. The complex of the ethnic name arben(-) solens solens deepens its function as indicating only the part of the Catholic believers within the Albanian ethnos, and is probably identified (not rarely also stigmatized) as such by the neighbouring peoples, too. As such it entered in direct confrontation with the ethnic names of the neighboring peoples, who at the same time were identified also with other religious groups within the Albanian ethnos. Moreover, these confrontations did no longer appear only among certain social strata and groups and/or among various zones within the Albanian ethno-linguistic territory. (Catholic - Orthodox = “arben/-” = “Greek” / “shqat”). Such confrontations already risked to provoke the total disappearance of such principal structures of the Albanian cultural ethos as the way and tradition of living in tribes and fraternities. They seriously risked to dissolve the nucleus of this ethos, precisely the

---

45 It is probably a retrospective formation dating back to a recent period. For its particular problems see in greater detail Sh. Demiráj 1999 179 s.

46 Cf. Stadtmüller 1954 211 ss.
that has achieved from two perspectives, we have tried at the same time to separate the genuine popular terminology (1) from the ethno-linguistic one (2), that was/is used to denote – with an emphasized connotative charge – the religious affiliation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>religion</th>
<th>believer →</th>
<th>‘SHQIPTAR’</th>
<th>Catholic</th>
<th>greek [orthodox]</th>
<th>slave</th>
<th>muslim</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>catholic</td>
<td>i krishteri / katolik</td>
<td>skizmatik / orum</td>
<td>skizmatik / shq</td>
<td>muhamedan / myslimi / pate</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>arbin(-)</td>
<td>Gek</td>
<td>shq</td>
<td>Turk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>orthodox</td>
<td>latin / katolik</td>
<td>i krishteri / orum</td>
<td>i krishteri / shq</td>
<td>muhamedan / mysl / pate</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>arbin(-)</td>
<td>Gek</td>
<td>shq</td>
<td>Turk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>muslime</td>
<td>Kaur</td>
<td>kaour</td>
<td>kaour</td>
<td>msh</td>
<td>mysl/muham.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>arbas kaour / arbas</td>
<td>arbas kaour / kaour</td>
<td>arbas kaour / shq</td>
<td>arbas / turk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

From this table we gain at once as a first impression that the diffusion and generalization of the ethnic word shqiptar as a real ethnic name might and should have been conditioned by three socio-linguistic phenomena that have reciprocally cooperated with and against each other:

a) the conscious refraining of the whole (or of the majority of the) Albanian ethnic community from those religious identifications, which distinguished at the same time the other surrounding ethno-religious communities.

b) the gradual functional restriction up to the total elimination of the former ethnic nominal complex arben(–), which even linguistically is almost variable in most of its forms, cf. gheg (i) arbenesh (Kuvendi i Arbnëtit), arbendur (Da Lecce), arben45; and

c) the activation of a new all-ethnic name, which would linguistically represent the deep transformations undergone over time and by the matrix of the Albanian ethnic culture, and precisely the weakening or reduction of the religious affiliation as the principal characteristic of the ethno-cultural identity.

Among these three phenomena the first one is certainly easier to be perceived, the second one is somewhat easier to be investigated and interpreted, whereas the third one is doubtless much easier to be

misinterpreted. If no albanologist needs explanations about the first phenomenon, for the third one we deem it necessary to give some clarifications: Our opinion, which connects the diffusion and generalization of the “new” ethnic name shqiptar with the gradual reduction of the religious affiliation as a principal component of the ethno-cultural identity, neither approves, nor is approved by the thesis that the religious belief has always been superficial by the Albanians, and that such a situation has given rise to such socio-cultural phenomena as their massive transition from the Christian to the Muslim religion and/or their passage to crypto-christianity46. In the last case a part of the family (chiefly the men of the age when they should be recruited for the military service), proclaimed themselves as Muslims, secretly practising however the Christian religious services and rituals within their families. Viewed in the socio-anthropological plan this multiformal process should rather be regarded as a self-defending reaction of a small cultural ethos to survive, as a pragmatic solution against their total extinction: What would have happened to the Albanian people, if they had abandoned in the same pragmatic way their other ethnic identifiers, as for example their own language?

We don’t like to insist longer on this problem in the socio-anthropological plan, in order to concentrate ourselves upon the socio-cultural situation developed (particularly in Northern Albania) at the end of the XVII century and at the beginning of the XVIII century. In this case we think that the activation of the ethnic name shqiptar is precisely the linguistic coverall of the consequent reactions developed within the multicultural structure of the Albanian ethnoses during that period. The complex of the ethnic name arben(–) volens nolens deepens its function as indicating only the part of the Catholic believers within the Albanian ethnoses, and is probably identified (not rarely also stigmatized) as such by the neighbouring peoples, too. As such it entered in direct confrontation with the ethnic names of the neighbouring peoples, who at the same time were identified also with other religious groups within the Albanian ethnoses. Moreover, these confrontations did no longer appear only among certain social strata and groups and/or among various zones within the Albanian ethno-linguistic territory. (Catholic – Orthodox = “arben(–)” = “Greek” / “shq”) Such confrontations already risked to provoke the total disappearance of such principal structures of the Albanian cultural ethnoses as the way and tradition of living in tribes and fraternities. They seriously risked to dissolve the nucleus of this ethnoses, precisely the

45 It is probably a retrospective formation dating back to a recent period. For its particular problems see in greater detail Sh. Demiraj 1999 179 s.

46 Cf. Stadtmüller 1954 211 ss.
Albanian family, in which the men and the boys of military age were called "declared Turks" and/or "Arbër – Shqipe" or "secret Orum", whereas the women and the children enjoyed from time to time and in certain cases the status of "Arbërëshe", "Greek/Orum", "Shkinië" or "Turkish" female.

As a conclusion we would like to point out again that the diffusion and generalization of the ethnic name shqiptar represent the linguistic concretization of the self-defending reaction of the Albanian ethnos, by which the (various but not at all superficial) religious belief velës solëns ceded the place to the Albanian native language, which – alongside the compact vital territory with vital traditions – was transformed into the principal identifier within the matrix of the Albanian ethnic culture. Thus, in this case we have to do with a both unexpected and wonderful ethnogenetic process, because it concerns a people that is not only one of the most ancient in Europe, but is also in this respect unequaled so far in the community of the Balkan peoples.

Bibliography

Literature:


Albanian family, in which the men and the boys of military age were called “declared Turks” and/or “Arbër – Shqipe” or “secret Orum”, whereas the women and the children enjoyed from time to time and in certain cases the status of “Arbëreshe”, “Greek/Orum”, “Shkinë” or “Turkish” female.

As a conclusion we would like to point out again that the diffusion and generalization of the ethnic name shqiptar represent the linguistic concretization of the self-defending reaction of the Albanian ethos, by which (various but not at all superficial) religious belief velens velens ceded the place to the Albanian native language, which – alongside the compact vital territory with vital traditions – was transformed into the principal identifier within the matrix of the Albanian ethnic culture. Thus, in this case we have to do with a both unexpected and wonderful ethnogenetic process, because it concerns a people that is not only one of the most ancient in Europe, but is also in this respect unequaled so far in the community of the Balkan peoples.

Bibliography

Literature:


Myderrizi, O.: Emri i vjetër kombëtar i Shqipërisë në tekstet e vjetra shqip me alfabet latin dhe arab, in: "Studije historike" 1 [1965].


Sirdani, M.: Shqipnia dhe shqiptarët, nè: "Hylli i Dritës" - Serje e re - nr. 9, Shkodër 1941.


Xylander, J. R. v.: Die Sprache der Albaner oder Schkiperatene, Frankfurt am Main, 1835

Sources:
- Cynneus Prophetarum de Christo Salvatore Mnndi, et eius Evangelica Veritatis; italice, et epirotice contexta; Et in duas Partes divisa a Petro Bogdano macedone [...] Patavii MDCCLXXV.
- Chetta, N.: See above in the rubric "Literature".
- Fjalar i shqiparës së sotme, Tirani 2002.
Bardhyl Demiraj

Myderrizi, O.: Emri i vjetër kombëtar i Shqipërisë në tekstet e vjetër shqip me alfabet latin dhe arab, in: "Studime historike" 1 [1965].


Sejçaj, E.: Emonimi Arbëresh-Shqiptar, Prishtinë 1996, 136


Sirdani, M.: Shqypnia dhe shqiptarët, në: "Hylli i Dritës" - Serje e re - nr. 9, Shkodër 1941.


[Alb. Traslation: Serbë dhe shqiptarët, Tirane 2002]


Xylander, J. R. v.: Die Sprache der Albaner oder Schkipetaren, Frankfurt am Main, 1835

Sources:
- Cvmnvs Prophetaeum de Christo Salvatore Mvndi, et eivs Evangelica Veritate; italice, et epitròtice contexta; Et in duas Partes divisa a Petro Bogdano macedone [...] Patavii MDCCLXXV.
- Chetta, N.: See above in the rubric "Literature".
- Fjalor i shqipes së sotme, Tirane 2002.